

asi
es

GRAN CANARIA

un
documento
gráfico



GRAN CANARIA



Las islas de las Canarias. (Foto: Prensa Española)

Longos apartes de la historia del Archipiélago canario hasta hoy día se suceden envueltos en la oscuridad.
Long periods in the history of the Canary archipelago are still surrounded by mysterious obscurity.
Il y a des longues périodes dans l'histoire des îles Canariques entourées d'une obscurité presque absolue.
Lange Zeitalterabschnitte in der Geschichte der kanarischen Archipels sind noch heute in Dunkel gehüllt.



View of the Peak of Montserrat. (Foot, Spain) ▲

View of Yosemite. (Foot, Japan) ▼





Cueva "Casales de Valeros", Sta. Mª de Valeros. (Foto Pérez)

La cueva prehistórica de Valeros, complexa construída de sacerdotinas aborígenes. Una de las reliquias de la cultura prehistórica.
The "Casales de Valeros", a complex complex of sacerdotes aborigines, is one of the many relics of prehistorical civilization.
La "Casales de Valeros", complexa construída d'aborígenes sacerdotals, és una de les reliquies de la civilització prehistòrica.
Die vorgeschichtlichen Höhlen "Valeros", Altschäfer Wohnstätte von Priesterinnen, Zeugnis vorgeschichtlicher Kultur.



Cabildo Insular de Gran Canaria. © Foto: P. Pérez

Com. Palacios del Excmo. Cabildo Insular de Gran Canaria, ejemplo de la arquitectura de los años 30.
The building of the Cabildo Insular de Gran Canaria, example of the architecture customary in the thirties.
Le bâtiment du Cabildo Insular de Gran Canaria, exemple de la architecture des années 30.
Bau des Inselverwaltung Gran Canaria. Ein Beispiel der Architektur in den dreissiger Jahren.



El camino de La Isabela en 1900. (Fotografía: Archivo Histórico de Quito)



El mismo camino en 1960. (Fotografía: Rafael)



Das Foto aus dem Zeitpunkt des Aufbaus unserer Stadt. Die andere zeigt dieselbe Szene im Jahre 1960. Die beiden Fotos zeigen die Bedeutung des Hafens als Katalysator für die Entwicklung der Stadt und des Hafens.



Die beiden Fotos zeigen die Bedeutung des Hafens als wichtiger Faktor für den Aufbruch der Stadt La Paz.



* Triana, la parte antigua en 1920. (Fotografía de la época)

Triana en 1920 y hoy. ¿Qué se acerca al paso que da de las tartanas entre las automóviles y las escarpadas?

Triana street about 1920, and as seen today, nostalgic view of the old times, with an view, quiet and busy.

La rue Triana en 1920, et aujourd'hui, nostalgique reflet des vieux temps, sans voitures, sans bruit, sans âge.

Die Hauptgeschäftsstrasse Triana um 1920 und heute. Verben sind die geschlossenen Seiten ohne Autos, Lärm und Eile.





La Plage de Las Canteras a principios de siglo era remota y tranquila de pescadores. Hoy aparece rodeada de los lugares de la moderna boqueria. A su sol en aguas quietas tiene una cita toda Europa.

At a place where at the beginning of this century only a sand path — which at times was inundated — led to the foreshore, at present there lies Canteras beach, one of the most beautiful beaches in the world with its impressive line of modern hotels.

Le sol au défilé de sables caudonné au chemin de sable — autre secret correctif de l'eau de la merbe toute — vers l'île, dans son pays s'étend la Plage de Las Canteras, une des plus belles plages de monde longue d'impressionnantes hôtels modernes.

Wo zu Beginn dieses Jahrhunderts ein schmal von der Pin überquellter Sandweg zur Insel führte, erstreckt sich heute der Strand "Las Canteras, einer der schönsten Strände der Welt mit seiner eindrucksvollen Fassade internationaler Hotels.

1910. 2. 10. 11. 12. 13. 14. 15. 16. 17. 18. 19. 20. 21. 22. 23. 24. 25. 26. 27. 28. 29. 30. 31. 32. 33. 34. 35. 36. 37. 38. 39. 40. 41. 42. 43. 44. 45. 46. 47. 48. 49. 50. 51. 52. 53. 54. 55. 56. 57. 58. 59. 60. 61. 62. 63. 64. 65. 66. 67. 68. 69. 70. 71. 72. 73. 74. 75. 76. 77. 78. 79. 80. 81. 82. 83. 84. 85. 86. 87. 88. 89. 90. 91. 92. 93. 94. 95. 96. 97. 98. 99. 100.

Photo No. 1 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 2 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 3 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 4 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 5 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 6 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 7 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 8 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 9 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 10 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 11 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 12 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 13 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 14 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 15 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 16 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 17 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 18 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 19 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 20 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 21 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 22 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 23 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 24 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 25 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 26 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 27 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 28 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 29 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 30 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 31 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 32 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 33 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 34 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 35 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 36 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 37 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 38 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 39 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 40 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 41 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 42 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 43 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 44 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 45 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 46 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 47 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 48 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 49 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 50 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 51 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 52 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 53 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 54 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 55 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 56 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 57 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 58 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 59 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 60 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 61 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 62 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 63 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 64 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 65 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 66 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 67 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 68 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 69 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 70 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 71 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 72 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 73 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 74 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 75 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 76 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 77 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 78 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 79 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 80 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 81 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 82 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 83 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 84 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 85 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 86 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 87 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 88 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 89 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 90 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 91 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 92 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 93 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 94 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 95 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 96 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 97 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 98 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 99 of LAS CANTERAS BEACH. Photo No. 100 of LAS CANTERAS BEACH.



El Sur de la Isla, antes pobre y desértico, es paraíso de descanso. Uno de hace pocos años se viene desarrollando en sus costas el complejo turístico de más envergadura del país: el "Florida de Europa".

In the South of the island, which only ten years ago was a "remote" territory with numerous, lonely beaches, the "Florida of Europe" is now under construction. Extending more than 30 Km along the shore, this site is already one of the most varied and largest tourist centers in Spain.

Au sud de l'île, il y a moins de dix ans un paysage étéré avec de nombreuses plages solitaires, est en pleine réalisation le "Florida d'Europe" sur une extension côtière de 30 Km, un centre touristique qui, déjà, peut être considéré un des plus variés et plus vastes d'Espagne.

Vor wenigen Jahren noch war der Süden der Insel mit seinen herrlichen Stränden ein verwaistes Gebiet. Heute entsteht entlang dieses fast 30 km langen Küstenstreifens eines der größten und attraktivsten Touristenzentren, das "Florida Europa".



Foto de Juan Rodríguez, Inc. - World Photo

Foto de Juan Rodríguez, Inc. - World Photo





Trafico de un Manila, Manila, Filipinas, marzo 1955. (Foto: Anonimo)

Plaza de "Independencia" en Manila, Filipinas, marzo 1955. (Foto: Anonimo)



Las tartanas, mulas y berricos que usaron nuestros abuelos pertenecen ya al pasado. Hoy la isla cuenta con una modernísima red de excelentes carreteras por las que circula un parque automovilístico en constante crecimiento.

The horse-drawn vehicles of the times of our grand-parents have disappeared in the mountains. The Capital, as well as the other parts of the island, nowadays dispense of a dense road system to cope with the existing traffic. No doubt, that even in Gran Canaria the days of carrels, mules and donkeys are counted.

Les équipages de nos grand-pères ont disparus. La ville de Las Palmas, comme d'ailleurs toute l'île, est couverte d'un réseau de routes pour le trafic d'automobiles. Sans doute, aussi sur Gran Canaria les jours des brancards et des ânes sont-ils comptés.

Verbei sind die Zeiten, in denen unsere Grossväter noch mit Pferdewagen durch die Strassen fuhren. Auch die Tage der Maultiere, Esel und Dromedare sind bereits gezählt. Hauptstadt und Insel verfügen über ein dichtes Netz guter Strassen, und die Verkehrsmittel statt der in Europa nicht nach.



Gran Canaria - San Juan - Puerto Rico

Gran Canaria - San Juan - Puerto Rico



También han pasado los tiempos de los modestos puestos de verdulerías en la calle. Mercados Municipales, colocados en sitios estratégicos del área urbana, ofrecen a las amas de casa cuanto precisan, y a la vez son ejemplos de una arquitectura moderna.

Gone are the days of the street-stalls. The markets that are now common are to be found at especially selected places in town and hold a variety of food capable of satisfying all kitchen needs. Their architecture symbolizes the modern conception that is being applied in public construction.

Ainsi les temps des boutiques modestes dans la rue ont-ils disparu. Les marchés de nos jours se trouvent situés aux agglomérations principales d'habitants de la ville et offrent aux clients tout ce dont besoin une bonne ménagère. Du point de vue de l'architecture, ces marchés représentent une moderne conception dans le bâtiment actuel.

Verbei sind auch die Zeiten der in Strassen aufgelassenen bescheidenen Marktstände, städtische Markthallen, Beispiele moderner Architektur, vorteilhaft eingerichtet und in zentraler Lage erbaut, bieten ein reichhaltiges Sortiment.



Comercios en el Mercado Municipal, en San Juan, P.R. (Foto: "The New York Times")

El mercado en San Juan, Puerto Rico. (Foto: "The New York Times")



La técnica del supermercado tiene su alicio en Las Palmas. Productos de los cinco continentes se agotan en las estanterías dispuestas en auto-servicio. Un paraíso también para los muchos visitantes extranjeros a los cuales les gusta escoger libremente entre un vasto surtido.

The technique of the supermarkets is distinctly well introduced in Las Palmas. Products of the five continents are offered on a self-service basis, which is particularly advantageous to the foreign visitor who likes to choose freely at the sight of a wide range of articles.

Les techniques de supermarché sont fermement introduites à Las Palmas. On y trouve des produits provenant de tous les cinq continents qui sont accessibles par le moyen de l'auto-service. Pour le visiteur étranger c'est sans doute le paradis où il lui est permis de choisir librement parmi un assortiment abondant.

Selbst für Besucher aus den grossen Hauptstädten Europas sind die in Las Palmas vorhandenen Selbstbedienungsgelände eine erfindliche Überraschung. Sie sind nach modernsten Gesichtspunkten des Warenverkaufs grossartig eingerichtet und mit ihrem Angebot von Produkten aus allen fünf Kontinenten ein Kaufparadies.



FINE CHAMPAGNE COGNAC
V.S.O.P.





Una antigua casa canaria. © José Manuel

La humilde casa campesina canaria, construida en una loma, se ve desplazada por la concentración urbana y los logros de la más moderna técnica arquitectónica. La tradicional casa canaria, de sillares y tejas, no es más que un recuerdo melancólico ante las necesidades de la vida actual.

At a time when high military bonuses push in the air an incredible pace and the city of Las Palmas experiences a noticeable, almost daily growth, the traditional Canary house with its quarrystone built walls and tiled roof is not only a relic of a rural architecture customary in the past, but also a nostalgic reminder of a disappeared, far more tranquil epoch.

Dans une époque de constructions vertigineuses, des lustres militaires font apparition presque du jour au lendemain et symbolisent le fort accroissement de Las Palmas, la maison canarienne proprement dite, avec ses murs de moellons et le toit couvert de tuiles n'est pas seulement le reste d'une architecture rurale, mais aussi un souvenir nostalgique des temps tranquilles qui ont irrévocablement disparus.

Die Stadt wächst und wächst und wandelt ihr Gesicht. Vierzehnstellige Bonustarife aller Art bilden die heutige Skyline der Hauptstadt und sind Visitenkarten einer meist gelungenen und einfallreichen Architektur. Dennoch bleibt ein verlässliches Erinnerung an die alte Zeit, in der das typische kanarische Landhaus aus rohem Bruchsteinen kunstvoll gefügt und mit handgebranntem Ziegeln gedeckt wurde.

Photo de la ville de Las Palmas. © José Manuel





• La embarcación "Puerto de La Luz" (Puerto de La Luz)

• El mismo barco en el puerto de La Luz (Puerto de La Luz)



El mismo Puerto que visitó a Colón en 1492 da origen hoy al "Queen Elizabeth 2". El contraste entre el modernismo buque de pasaje y la réplica que de la nave de Colón hiciera Itajo no puede ser más agudo. El Puerto de La Luz es paso obligado en la ruta de tres continentes y de él se hacen prueba la escala de estas navías tan lejanas en el tiempo.

The same as it was for Columbus, who started his famous voyage to the New World from Las Palmas in 1492 with his Caravelle "Santa María" (a true reproduction of which is shown in the photo), the "Puerto de La Luz" is for the international navigation of today a basin that has not lost any of its importance.

Comme pour Colomb, qui entreprit son célèbre voyage vers le Nouveau Monde, partant de Las Palmas en 1492 avec sa caravelle "Santa María" (la photo en montre une reproduction authentique), le "Puerto de La Luz" est pour la navigation internationale une base de grande importance.

Die gleiche, wenn nicht eine noch grössere Bedeutung wie zu Zeiten Columbus, der Gran Canaria zum Ausgangspunkt seiner Entdeckungsfahrten zur Neuen Welt benutzte (das Foto zeigt eine getreue Nachbildung seiner Karavelle "Santa Maria"), hat der Hafen Puerto de La Luz heute für die internationale Schifffahrt: atlantischer Stützpunkt für drei Kontinente.

Si lo la mente de un Julio Verne podía prever que la misma isla en que amerizara en 1928 el "Plus Ultra" tendría hoy, a los cuarenta y cinco años de abrirse al tráfico aéreo, el aeropuerto de Gando al de más tráfico, después del de Madrid, entre aeropuertos españoles y con una importancia cada día mayor como cruce de muchas líneas internacionales.

When in 1928 the hydroplane "Plus Ultra" alighted in the harbour of Las Palmas, the era of aviation began for Gran Canaria, Newlands, Gando, the airport of Las Palmas, — notwithstanding Madrid — is the leading Spanish airport in annual operations and an important junction of international airlines.

Lorsque, en 1928, l'hydroavion "Plus Ultra" améri dans le port de Las Palmas, l'ère de l'aviation commença à Gran Canaria, Newlands, l'aéroport de Las Palmas, Gando, — sans tenir compte de Madrid — est celui en Espagne avec la plus grande activité annuelle, ainsi, en même temps, le point de jonction d'un nombre élevé de lignes aériennes.

Als im Jahre 1928 als erstes Flugzeug die "Plus Ultra" im Hafen von Las Palmas wasserte, begann für Gran Canaria das Zeitalter des Luftverkehrs. Heute hat der Flughafen Las Palmas als Stützpunkt vieler interkontinentaler Luftlinien eine so grosse Bedeutung, dass er auch Madrid der verkehrsreichste Flughafen in Spanien ist.



El 28 de Julio de 1928 se amarró en el Puerto de Gando el "Plus Ultra". (Foto: Juan Rodríguez)

El hidroavión "Plus Ultra" (Foto: Juan Rodríguez)





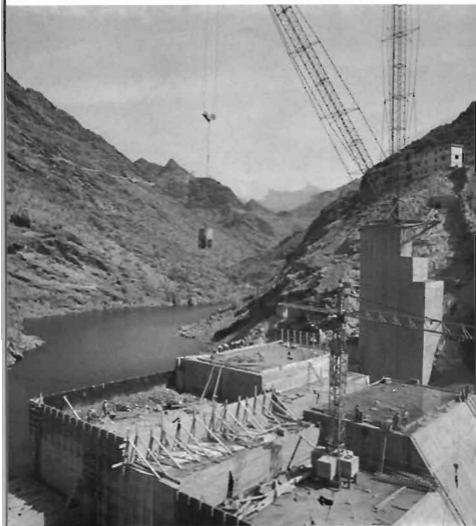
Aspecto de Las Palmas de Maiorquina. ©Foto: Reuters

Consejo Comarcal del Excmo. Ayuntamiento de Las Palmas. Uno de los edificios más característicos de la capital.
The Town-hall of Las Palmas, opposite to the Cathedral is of the most characteristic buildings of the city.
Las Palmas de Maiorquina, situada en face de la Catedral é est un des édifices les plus caractéristiques de la ville.
Rathaus der Inselhauptstadt Las Palmas gegenüber der Kathedrale. Eines der markantesten Gebäude der Stadt.



El campesino. Photo: Olycom

De las aproximadamente 200.000 personas que forman la población activa el 20% se ocupa en la agricultura.
Out of about 200.000 people employed in an occupation on Gran Canaria nearly 20% are still working in the agricultural field.
Parmi les 200.000 personnes exerçant un métier sur l'île de Gran Canaria 20% sont encore employés dans l'agriculture.
Von rund 200.000 Berufstätigen auf Gran Canaria sind noch etwa 20 Prozent in der Landwirtschaft beschäftigt.



Construcción de una presa. Photo Negati

El agua escasea en Gran Canaria. Al enorme incesante esfuerzo para su captación por medio de pozos, gasorías y embalses se suman ahora las técnicas de la técnica: se ha construido una planta potabilizadora del agua de mar con capacidad diaria de 20.000 metros cúbicos. In order to secure the evergrowing water supply, most costly efforts have been made to multiply such sources as springs and dams. An important aid to this effect is the sea-water plant recently put into service which produces up to 20,000 cubic meters of drinking water per day.



L'A. LAMBERTINI - (P. G. P. P. P.)

En vue de la consommation croissante d'eau potable un effort financier considérable a été fait pour la construction de barrages et la mise en exploitation de nouvelles sources. Ces travaux ont été complétés par installation destinée à transformer l'eau de mer en eau potable. Um die Versorgung mit Wasser sicherzustellen, werden unter erheblichem Geldaufwand immer neue Tiefbrunnen, Stollen und Teisperven angelegt. Große Hilfe brachte die neuerbaute Meerwasser-Gewinnungsanlage mit einer Tageskapazität von 30.000 Kubikmeter Trinkwasser.



En la cilla • Photo: Neufinger

El cultivo canario más antiguo es el de la caña. Después el maíz y la patata y más adelante el viñedo y la producción de vino en los terrenos volcánicos de Tafira y el Monte. Hoy la caña ha desaparecido por completo, el maíz abunda penosamente y la patata es la única que se mantiene: por cantidad de producción es el tercer producto tras el plátano y el tomate. De las viñas sólo quedan pequeñas fincas y unas pocas bodegas.

Among the traditional Canary produce—sugar-cane, maize, potatoes, wine, tomatoes and bananas the first two mentioned have almost disappeared. The potato keeps its place provided by the banana and the tomato, while the excellent Canary wine from the areas Tafira and Monte is gradually losing importance.

Les produits agricoles les plus anciens des îles Canaries sont la canne à sucre, le maïs, la pomme de terre et le vin. Les deux premiers ont à peu près disparus, tandis que la pomme de terre est devenue en importance après la banane et la tomate. Les Cultures des vignes, qui se situent surtout aux environs de Tafira et Monte, bien que renommées, diminuent de plus en plus.

Von den vier geschichtlich ältesten Anbaukulturen: Zuckerrohr, Mais, Kartoffeln und Wein sind die beiden erstoppensten nahezu gänzlich aufgegeben. Der Kartoffelanbau hingegen nimmt nach Bananen und Tomaten heute den drittwichtigsten Platz ein. Rückgängig ist der Anbau des vorzüglichen kanarischen Weines, dessen Stöcke in der Gegend von Tafira und Monte in vulkanischer Asche wachsen.

En una bodega • Photo: Neufinger





Tomates. — (A) — Cultivos de granada. — (B) Cultivos de plátano. —



Aún cuando la agricultura va hacia la diversificación el plátano y el tomate siguen siendo sus principales productos. El tomate es cultivado estacional localizado en la zona Sur de la isla. Se recolecta en tres salidas anuales denominadas "temprano", "medio" y "tarde". El plátano predomina en el Norte, en cultivo permanente y cada planta da un racimo anual que suele pesar entre los 25 y los 30 kilos y se corta en verde.

Al though the general aim is a variety of produce on Gran Canaria, the mainly exported goods are tomatoes and bananas. The tomatoe plantations in the south are limited to the winter months and harvested according to a three-stage programme. On the other hand, there are the huge banana cultures in the north, which are independent of seasons. Each plant grows once a year a shrub of bananas that weighs between 25 and 30 kilos when it is cut.

Bien entendido, Gran Canaria aspira a mostrar a disposición una gama de múltiples productos. No obstante, los productos los más exportados son los tomates y los bananos. Las plantaciones de tomates en el sur se limitan a los meses de invierno y sus récoltas se efectúan en tres etapas. Por contra, los grandes cultivos de bananos en el norte se mantienen durante toda el año. Cada planta da fruto una vez al año en racimos de bananos por un que pesan entre 25 y 30 kg al momento de su récolta.

Obgleich die Landwirtschaft Gran Canarias eine grössere Vielfalt der Kulturen anstrebt, sind doch Tomaten und Bananen immer noch die beiden Hauptprodukte. Der Tomatenanbau im Süden der Insel, hestlich auf die Wintermonate beschränkt, vollzieht sich in drei Erntestappen. Der Anbau der Bananen, im Norden der Insel heimisch, kennt keine Jahreszeiten. Jede Pflanze bringt jährlich eine in grünem Zustand gereifte Stauch von etwa 25 bis 30 kg Gewicht.



El tomate, cultivo de gran libertadidad se extiende en unas 7.000 hectáreas del Sur de la isla variando la superficie dedicada de una zona a la otra. Constituye más del 80% de la exportación canaria al Extranjero y en la zafra 61-62 se exportaron 121.162.000 kilos, la mayoría a Reino Unido, Holanda y Francia. La isla cuenta con modernos almárenes de ensacadoras dotados de máquinas clasificadoras y otros accesorios.

Continuous and hard work is the background of the tomatoe plantations in the south that cover an area of 17.200 acres. About 80% of the whole produce is exported, the quantity of the winter season 1961-62 being more than 121.000 tons. The countries that receive most of the Canary tomatoes are England, Holland and France. Canary exporters are in possession of excellent packing equipment with most modern selecting devices.

Les plantations de tomates dans le sud, qui sont le fruit de travail dur et continuél, s'étendent sur un territoire de quelques 7.000 ha. 80% de la récolte sont destinés à l'exportation. En hiver de 1961-62 c'étaient 121.000 tonnes qui furent acheminés vers l'étranger. Les pays consommateurs principaux, en ce qui concerne les tomates canariennes, sont l'Angleterre, la Hollande et la France. Les exportateurs canariens disposent d'équipements techniques les plus modernes de sélection et d'emballage.

Der an Arbeit und Mühe reiche Anbau von Tomaten erstreckt sich im Süden der Insel über eine Gesamtfläche von etwa 7.000 Hektar. Rund 80 Prozent der Ernte wird exportiert. Der Export betrug im Winter 61-62 mehr als 121 Millionen Kilogramm. Hauptabnehmer der kanarischen Tomaten sind England, Holland und Frankreich. Die kanarischen Exporteure verfügen über vorbildliche Verpackungsbetriebe, ausgestattet mit den modernsten Maschinen.

Foto: P. de la Torre - P. de la Torre

Foto: de importaciones de Frutas - P. de la Torre





Operarios en el taller de maquinaria • Equipo de transporte • Oficina de gestión

Embalaje • Oficina de gestión







Los cultivos bajo vidrio son la alternativa para diversificar la agricultura. La producción de pimientos en invernadero ha pasado ya de los 10.000 toneladas y se han logrado buenos resultados con el pimiento y el tomate. El hidropónico, que supone gran ahorro de agua, está aún en fase experimental. Esta agricultura de alto rendimiento produce de unos 1.000 kilos por hectárea de algunos productos muchos de ellos fabricados en la isla y otros importados.

Another aspect of the Canary agriculture is the cultivation of red pepper, cucumbers and tomatoes in greenhouses or under synthetic covers. The annual harvest already surpasses 10.000 tons. New kind of water-saving cultivations are in the experimental stage. Most of the fertilizer used in the agriculture of Gran Canaria is produced by local plants.

Un autre aspect de l'agriculture canarienne est la culture de poivrons, courcubres, et tomates dans des serres. La récolte annuelle de ces produits passe déjà les 10.000 tonnes. De nouvelles cultivations économes pour les consommations d'eau sont en train de réaliser. La plupart des engrais utilisés à Gran Canaria sont de la production locale.

Ein neuer Zweig der kanarischen Landwirtschaft ist der Anbau von Paprika, Gurken und Tomaten in Gewächshäusern oder unter Plastik. Die Jahresernte hat bereits 10.000 Tonnen überschritten. Im Versuchsstadium befinden sich auch die wassersparenden hydroponischen Kulturen. Ein Großteil der Düngemittel für die Landwirtschaft Gran Canarias wird auf der Insel hergestellt.





La fertilidad del suelo canario es proverbial, se dan en él desde los frutos continentales hasta los del trópico.
The fertile ground of Gran Canaria produces plenty of fruit, the variety of which goes from continental to tropical.
Les terrains canariens sont fertiles et produisent nombre de fruits dont la variété comprend les continentaux comme les tropicaux.
Der kanarische fruchtbare Boden produziert eine Vielfalt sowohl kontinentaler wie tropischer Früchte.



Escuela de Capacitación Agrícola del Cabildo Insular. (Foto: Madrid)

La especialización de la agricultura canaria exige el nivel técnico que proporciona la Escuela de Capacitación del Cabildo Insular.
The specialization in the agriculture requires the high technical knowledge which provides the local School of Agriculture.
La spécialisation dans l'agriculture demande le degré élevé d'instruction technique qui est fourni par l'Ecole d'Agriculture.
Die Landwirtschaftsschule der Inselverwaltung widmet sich der Ausbildung von Fachkräften und dem agrartechnischen Fortschritt.





La repoblación forestal es imprescindible para el Archipiélago ya que las islas están cometidas a uno de los tipos de erosión, la eólica, más perjudicial para el suelo. El esfuerzo repoblador llevado a cabo por las corporaciones insulares es grande y las medidas rigurosas de protección del patrimonio forestal. Entre nosotr años, bajo maternal pastos la superficie forestal de Las Palmas es de 38.81 hectáreas.

In a continuous fight against increasing erosion, above all in the mountain areas of the island, much work, time and money is dedicated to the reforestation of the areas worst affected. The aim is to enlarge that part of the island covered by forests beyond the present 1/3 of the Canary territory, at the same time striving to increase the land needed precipitation.

Dans une lutte continuelle contre l'érosion croissante surtout sur les territoires montagneux de l'île, l'on doit beaucoup d'efforts, temps et argent à l'objectif de relever chaque année de grandes superficies. Le but est consisté dans l'extension des parties boisées au-delà de 1/3 du territoire de Gran Canaria, emporte également une augmentation des pluies dont on a tellement besoin.

Im Kampf gegen eine zunehmende Erosion wesentlich des gefährlichste Teile der Insel werden mit grossem Aufwand an Arbeit, Zeit und Kosten jährlich viele Hektar Fläche wieder aufgeforstet. Das Vergrössern nun des ausgedehntlich nur fünf Prozent der Inseloberfläche betragenden Waldbestandes erhofft gleichzeitig die für Gran Canaria überaus wichtige Niederschlagsmenge.

Montañas que rodean a Plaza de España de Las Palmas

Observatorio de "Las Peñas", España (Canarias) - Plaza de España





Vista general del Puerto de La Liza. (Foto: S&P)

Situado en el cruce de importantes vías marítimas, es el primer puerto de España por su registro de tonelaje bruto.
Situated at the point of intersection of important sea-routes, this port registers more ship operations than any other Spanish port.
Avec sa situation au point d'intersection d'importantes routes maritimes, ce port offre le nombre plus élevé d'opérations en Espagne.
Im Scheitelpunkt der wichtigsten Liniens gelegen, hat der Hafen das größte Schiffsverkehrsaufkommen aller spanischen Seehäfen.



UNA DE LAS BOMBAS DE COMBUSTIBLE

El Puerto de La Luz es el bettero del mundo en suministro de combustibles líquidos y en él están instaladas las más importantes compañías petrolíferas. Paso habitual de los mayores petroleros de la flota mundial cuenta con más de 5.000 metros de tuberías y 24 bombas que le dan una capacidad de suministro de casi los 2.000 toneladas hora. La capacidad de suministro de agua potable es de 300 toneladas hora.

Puerto de La Luz is the third biggest port in the world as concerns its oil storage capacity. The most important oil companies have their subsidiaries here and their tankers call frequently. Its 2000-meter pipe system and 24 pumping-works are able to store 2000 tons of oil and 300 tons of drinking water in an hour's time.

Dans le secteur de stockage d'huile le port de "La Luz" est le troisième du monde. Les compagnies pétrolières les plus importantes y maintiennent des délégations, et leurs navires y touchent fréquemment. Un système de conduites de plus de 5000 mètres muni de 24 pompes est capable d'emmagasiner 2000 tonnes d'huile et 300 tonnes d'eau potable en une heure de temps.

Der Hafen "La Luz" ist der drittgrößte Bunkerkafen der Welt. Hier sind die bedeutendsten Ölfirmen vertreten und legen die größten Tankerschiffe an. Mit mehr als 5000 Meter Leitungen und 24 Pumpenlagen erreicht der Hafen eine stündliche Bunkerleistung von fast 2.000 Tonnen Öl und 300 Tonnen Trinkwasser. Damit ist er auch einer der schnellsten Bunkerkäfen der Welt.

TRABAJO EN EL PUERTO DE LA LUZ





El puerto de Laredo y el muelle de Pesca.

Una de las grandes frigoríficas de Laredo.

Un puerto tan importante —el tráfico comercial alcanzó en 1962 los 8,3 millones de toneladas— necesita adecuadas instalaciones frigoríficas. La capacidad actual de almacenamiento en frigoríficos supera los 32.000 metros cúbicos almacenados frente los 100.000 en cuanto a terminen de instalarse nuevas y modernas cámaras. La mitad de esta capacidad se dedicará a frutas y la restante a pescados y carnes.

In 1962 8.3 million tons of goods were moved in this port. On that level a port needs a number of cold storage buildings in order to meet the potential requirements of perishable goods. At present the cold storage capacity amounts to 32,000 cubic meters, which, later on, is to be extended to 100,000. One half of this capacity is destined to fruit and the other to fish and meat.

En 1962 se movieron de mercancías allegadas 8,3 millones de toneladas. Un puerto de esta categoría a menos d'un número correspondiente de magacines refrigerantes para las mercancías perechables. La capacidad actual de 32.000 metros cúbicos s'elevará a 100.000 entre los que una mitad se destina aux fruits et l'autre aux poissons et à la viande.

Im Jahr 1962 belief sich der Warenumschlag auf 8,3 Millionen Tonnen. Ein Hafen dieser Bedeutung vor allem in subtropischen Gewässern bedarf ausreichender Kühlhäuser zum Lagern verderblicher Waren. Die augenblicklich 32.000 Kubikmeter betragende Kapazität wird bald auf 100.000 erhöht sein, wovon jeweils die Hälfte für Früchte bzw. Fisch und Fleisch bestimmt ist.





Interior de NAVARRENA VIALACASTA. ■

Unos 16.000 buques con más de 38 millones de toneladas de registro bruto fue el tráfico del puerto de La Luz en 1963. La cifra de pasajeros rebasó el medio millón. Los consignatarios acreditados mantienen estrecha relación con las navieras del mundo y en ese enorme tráfico están también de todos los países y los mayores buques de la mar. Dificultad para pasar por la boca de entrada de 1.000 metros de anchura.

In 1963 about 16,000 ships with more than 38 million GRT called at Puerto de La Luz. For the first time more than half a million passengers travelled by boat. The numerous shipping agents in Las Palmas communicate with all parts of the world, and the ships they take care of have the most different stows and carry flags of all nations.

En 1963 entraron 16.000 embarcaciones con más de 38 millones de toneladas brutas toneladas en el puerto de La Luz. El número de pasajeros pasó la primera vez pasado el medio millón. Los numerosos agentes marítimos están relacionados con el mundo entero. Ellos se ocupan de navieras de todas las clases y pavellones.

Im Jahre 1963 legten im Hafen "La Luz" rund 16.000 Schiffe mit einer Gesamttonnage von mehr als 38 Millionen BRT an. Die Zahl der Schiffspassagiere überstieg erstmals die halbe Million. Rund um die Welt reichen die Verbindungen der in Las Palmas tätigen Schiffskonzeptionen, und die von ihnen betreuten Schiffe aller Größenklassen führen die Flaggen sämtlicher Nationen.

Logo de las más grandes embarcaciones. ■ Puerto de La Luz





Trasbordador en el Estero de Guaymas. • Foto: Heraldo

Las cañeras como en las cañeras. • Foto: Juan García





El Puerto de La Luz es uno de los más importantes puertos en el cruce de las rutas marítimas de tres continentes. Como tal dispone de un servicio especial que lleva a cabo cualquier trabajo subacuático, reparaciones en buques a flote y limpiados. Más allá se ocupa de la construcción de diques y muelles, de sinoductos y terminales petrolíferas, así como de planimetría de fondo — entre otras cosas.

The Puerto de La Luz is an eminent seaport at one of the cross-points of navigation. It is also one of the rare ports offering a special service with all kinds of apparatuses needed for repair-works under water, especially as regards vessels that cannot be taken out of service and have to remain afloat.

Le Puerto de La Luz est un des ports les plus importants au centre des grandes lignes maritimes de trois continents. Il est aussi un des rares ports dans l'Atlantique qui possède un service spécial qui exerce un grand nombre de travaux sous-marins différents, surtout les réparations de vaisseaux.

Als einer der wichtigsten Häfen im Scheitelpunkt der Schifffahrtslinien dreier Kontinente besitzt der Hafen Puerto de La Luz auch als einziger im Nordatlantik und an der afrikanischen Küste einen Spezialdienst für alle Arten von Arbeiten und Reparaturen, die unter Wasser ausgeführt werden müssen.

Embarcación con equipo de buceo. ■ ■ Embarcación de trabajos subacuáticos

■ ■ Embarcación de fondo. ■ ■ Puerto de La Luz





En el Aeropuerto Gando - Las Palmas. (Foto: Reuters)

Después del de Madrid el aeropuerto de Gando-Las Palmas, es el tercer de tres continentes, es el de mayor movimiento de aviones.
Placed in the centre of air-routes of three continents, the airport of Las Palmas, Gando, is the busiest in Spain after Madrid.
Par sa situation favorable au milieu des routes de trois continents, l'aéroport de Las Palmas, Gando, est devenu deuxième d'Espagne
Im Schnittpunkt dreier Kontinente gelegen, ist der Flughafen Gando - Las Palmas nach Madrid der verkehrsreichste in Spanien.



Carga de mercancías. • (Materiales diversos)

Información al viajero. • (Pases, Pasaportes)

Las más importantes compañías mundiales tienen en sus líneas el aeropuerto de Las Palmas-Gando. Con enlaces a las grandes capitales europeas pasaron por él, en 1968, 15.915 aviones con 1.219.000 viajeros, siendo su movimiento de mercancías de más de 9 millones de kilos. Cuenta el aeropuerto con toda clase de servicios tan útiles como el de información que atiende a los viajeros en sus necesidades de reservas de hoteles.

The airport of Las Palmas-Gando is destination and intermediate stop for many important airlines; it offers flight connections to most of the European cities. In 1968 landed and took off 15.915 planes, the number of passengers reached 1.219.000. The movement of aircargo amounted to 9 million kgs. This airport disposes of all facilities the traveller might need.

L'aéroport de Las Palmas-Gando est destination et escale pour nombre de compagnies aériennes; il offre des vols vers toutes les grandes villes européennes. En 1968 on y aérégléta 15.915 opérations d'avion et 1.219.000 passagers. Le fret aérien transporté se situe aux environs de 9 millions de kg. Cet aéroport possède toutes les installations dont a besoin le voyageur.

Der Flughafen Gando-Las Palmas wird von den bedeutendsten Fluggesellschaften angefliegen und hat Anschlüsse an die europäischen Hauptstädte. Im Jahre 1968 landeten und starteten 15.915 Maschinen. Die Zahl der Fluggäste betrug 1.219.000. Die Luftfracht belief sich auf mehr als neun Millionen Kilo. Der Flughafen verfügt selbstverständlich über alle Einrichtungen, die dem Wohl der Reisenden dienen.





Preparando la comida de a bordo. ■

El aeropuerto de Las Palmas-Gando, abierto los 365 días del año, es el que jamás hay niebla, es reputado como uno de los más seguros del mundo. No obstante los aviones se revisan constante y cuidadosamente. Si el aparato precisa combustible para cumplir su trayecto antes el viajero necesita reponer fuerzas durante el viaje para lo que un estirado servicio de "catering" prepara diariamente variados menús para degustar ya a bordo.

Las Palmas has one of the most favorably situated airports of the world since weather conditions never oblige it to close. While ground personnel is occupied with preliminary work to get the plane ready for take-off, Catering people care for the wellbeing of the passengers by preparing meals and beverages.

L'aéroport de Las Palmas est un des plus favorisés du monde au point de vue météorologique. Tandis que le personnel d'escale s'occupe de l'avion pour qu'il puisse effectuer son voyage, les hommes du "Catering" se soucient du bien-être des passagers en préparant les repas à servir à bord.

Las Palmas hat einen der sichersten Flughäfen der Welt, der zudem niemals aus Wettergründen geschlossen ist. Und während die Manchesen von einem geschulten Personal gewartet und für den Weiterflug herangeführt werden, sorgen sich andere um das leibliche Wohl der Passagiere und bereiten die vorzügliche Bordverpflegung vor.

Equipaje de combustible y comida. ■ (Foto: Maf-Span)





Carreteras del Ministerio de Obras Públicas

Carretera del Sur, parte de "la costa a la costa" (Foto: Patricio Kaprielian, Madrid)

La geografía canaria dificulta y encarece la construcción de carreteras única más terrestre de los pueblos de la isla. All transport on the island is effected by road. New road constructions and maintenance are complicated and expensive. Les routes sont la seule communication dans le trafic intra-insulaire. Leur construction est difficile et coûteuse. Die Straßen sind die einzigen Verkehrswege der Insel. Ihr Bau und ihre Unterhaltung sind schwierig und kostspielig.



© 1961 Ford Motor Company

© 1961 Ford Motor Company

Todo el transporte es por carretera y buenos especialistas de todas las marcas mantienen a punto a las automóviles.
Where the automobile is the only means of transport, handcraft and good service play an important part.
Là où l'automobile est le moyen de transport exclusif, les services de dépannage jouent un rôle important.
Wo der Kraftwagen das einzige Verkehrsmittel ist, spielen Kraftfahrzeughandwerk und Kundendienst eine besondere Rolle.



Servicio de "Transportes Pinar, S.L."

En la carretera (Foto: Magal)

Autocamiones de alta capacidad de carga y chóferes expertos permiten la mayor fluidez de transporte de todo tipo.
Powerful trucks and expert drivers contribute to keeping the transport of goods smooth and efficient.
Des camions appropriés et des chauffeurs bien formés aident à réaliser un transport de marchandises fluide.
Leistungstarke Lastkraftwagen und geschulte Fahrer helfen mit, den Transport der Güter reibungslos ablaufen zu lassen.



Escuela de Conductores • Escuela Oficial de Tráfico, Las Palmas • Plaza de Aparcamiento



Autobús de Turismo • Plaza de Aparcamiento



Más de 40.000 vehículos circulan por la isla. En una enorme densidad de tráfico que se va intensificando gradualmente hacia la capital para la que hay que procurar el máximo de seguridad. Los niños se educan en materia de circulación en el Parque Infantil de Tráfico, de los mayores de Europa. Luego viene la enseñanza de los futuros conductores en modernas escuelas de aprendizaje atendidas por personal competente y ya en la carretera, eficientes servicios de auxilio según sus reglas.

More than 40,000 motor vehicles are in motion every day, so that in the first place the Capital, like other big cities, has its traffic problems. To improve the driving skill and general safety, Las Palmas offers several facilities: a traffic kindergarten which is one of the largest in Europe, numerous driving schools and an efficient road-assistance service.

Il y a plus de 40.000 véhicules qui circulent chaque jour, ce qui fait que la capitale de l'île a des problèmes à résoudre. Pour améliorer l'utilité des conducteurs et augmenter la sécurité, Las Palmas offre diverses installations: un jardin d'enfants de la circulation, des auto-écoles modernes et un service d'assistance routière.

More than 40,000 Kraftfahrzeuge sind Tag für Tag unterwegs. Die Hauptstadt der Insel hat wie alle Grossstädte ihre Verkehrsprobleme. Der Sicherheit und der Sicherheit im Verkehr dienen die verschiedensten Einrichtungen: der Verkehrskindergarten in Las Palmas, einer der größten in Europa, die zahlreichen und modern ausgestatteten Fahrschulen wie auch die ständig eingesetzten Hilfe- und Pannendienstleistungen.



La Carretera del Centro, una de las más modernas de la zona. (Foto: Hissad)

La red de carreteras, sin contar los caminos vecinales ni las pistas, es de poco más de 400 kilómetros.
The Canary road system - excluding ways of poor category - extends to more than 400 km. Roads are generally in good state.
Les voies de communication de Gran Canaria ont une extension de plus de 400 km. Elles se trouvent généralement en bon état.
Das Netz der Straßen I. und II. Ordnung auf der Insel beträgt mehr als 400 Kilometer. Der Straßenzustand ist sehr gut.



Gran Canaria está en contacto constante con el resto del mundo. Una isla de la importancia de ésta precisa de los más perfectos sistemas de comunicaciones. Telégrafo, cables, telégrafo, un rápido servicio de Correos son elementos sin los que la isla no puede pasar y para ello se han hecho y se hacen enormes inversiones. Gran Canaria tiene comunicación incluso con las naves espaciales a través de la estación de la N.A.S.A. en Maspalomas.

An island with the economic importance like Gran Canaria would be isolated if it were not linked with all parts of the world by communication systems. The post administration contributes to it as does the private sector. Everywhere efforts are made to improve existing installations. The most modern feature in this respect is the NASA tracking station in Maspalomas.

Une île économiquement très importante, comme est Gran Canaria, serait paralysée sans un système de communications qui l'ait avec le monde entier. La poste est un des secteurs qui y contribuent. Partout on note les grands efforts visant à l'amélioration des services existants. Maspalomas il y a même une installation radio permettant le programme spatial américain.

Eine Insel von der wirtschaftlichen Bedeutung Gran Canarias wäre hilflos ohne ein weltumspannendes Netz guter und aktueller Nachrichtenverbindungen, zu welchem auch die Beförderungsdienste der Post gehören. Jahr für Jahr werden auf diesem Gebiet immer neuen Kosten weitere Verbesserungen vorgenommen. Selbst mit den amerikanischen Raumschiffen steht Gran Canaria über die in Maspalomas befindliche NASA-Station in Verbindung.

Antena espacial de la N.A.S.A. Maspalomas. A

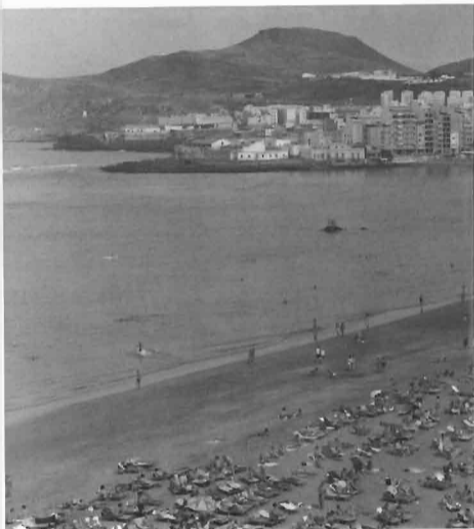
Comunicación por satélite y cable con el mundo entero. (Foto: N. G. J. B.)





Gran Canaria, la Playa de Las Canteras. (Foto: Rodriguez)

Gran Canaria, la terra donde solo espropen tiene una cita en invierno con nuestro sol de siempre.
Gran Canaria with its eternal sunshine is the ideal winter meeting place for the European.
Gran Canaria avec son prestige éternel est le lieu où les Européens se donnent rendez-vous en hiver.
Gran Canaria, für den winterliche Europa ein Stelldichein mit der Sonne in immerwährendem Frühling.



Algun detalle de la "Playa de Las Canteras" en Las Palmas. (Photo: PhotoSpace)

La sorpresa más agradable para todos que visitan Las Palmas es la Playa de las Canteras con más de tres kilómetros de longitud, de free access y protegida por una barrera natural. Ha sido denominada "la piscina natural más grande del mundo".
Las Canteras Beach is a surprising discovery for the visitor of Las Palmas. With an extension of more than three kilometers and protected by an equally long reef only a short distance off the shore, it is "the largest natural swimming pool in the world".



La playa de Las Canteras es una buena sorpresa para el visitante de Las Palmas. Cette plage, longue de plus de trois kilomètres, est en libre accès et protégée par une partie de la mer que l'on a surnommé "la piscine naturelle la plus grande du monde".
Die angenehmste Überraschung für alle, die Las Palmas besuchen, bildet der Badestrand "Las Canteras". Mit mehr als drei Kilometer Länge und geschützt durch ein natürliches Riff, ist er "die größte natürliche Schwimmbecken der Welt".



Hotel Ponce, Plaza del Aguaje. ▲ Arquitecto: Herrero

Hotel Costa Canaria, Plaza del Aguaje. ▲ Arquitecto: Herrero

Hotel Costa Maspalomas. ▲ Of. Ponce



El Sur de la isla está en pleno desarrollo. Allí se levanta un gran complejo turístico con toda clase de instalaciones hoteleras. The huge tourist centre in the south of Gran Canaria is provided with every kind of installation for recreative purposes. Au sud de l'île s'étend de plus en plus un grand centre de tourisme pourvu de tout genre d'installations de détente. Im Süden der Insel entsteht ein grosses Touristenzentrum mit allen notwendigen Einrichtungen und jeglichem Komfort.



Plage de Grand-Capitaine (Québec, Canada)

Plages y deltas de arena finísima se extienden hasta un mil que permanecen los 360 días del año. Esto es el Sur de Grand-Capitaine.
Fine sandy beaches and deltas stretch for kilometers, and there is hardly a day without bright sunshine. This is the south-coast of G. Capitein.
Des plages et des deltas de sable fin se perdant dans le lointain, et toute l'année le ciel bleu gris ou azuré splendide. Au sud le sud (c'est) Grand-Capitaine.
Strände und Flüsse feinsten Sandes, kilometerlang, und die ganze Jahr hindurch Sonne, das ist Grand-Capitaine Nordküste.



Campo de Golf, Barcelona (Foto: Pirelli)



Centro Fisioterápico, Barcelona (Foto: Pirelli)



Cada uno puede disfrutar como prefiere: Descubrir por sí mismo el paisaje bello de la isla alquilando su propio coche practicando, cualquier clase de deporte hasta cuidar de su bienestar físico visitando, por ejemplo, el Centro Fisioterápico Canario en donde se realizan, bajo control médico, tratamientos y ejercicios de rehabilitación.

It is everybody's choice how to spend his holiday: taking advantage of the range of possibilities, he might hire a car and go for country rides on his own, or participate actively in a variety of sports, he might like to improve his physical state for example by taking a course of heliotherapeutical treatment in the south of the island under the supervision of specialised medical personnel.

La facili de passer les vacances est très satisfaisante: on peut se louer une voiture pour faire des excursions à la découverte des merveilles de l'île; on peut également pratiquer du sport dans les installations les plus diverses; on peut même faire quelque chose pour sa santé en bénéficiant du centre heliothérapique au sud l'on applique des traitements sous la surveillance d'un personnel spécialisé.

Jedermann kann seinen Urlaub auf seine Art verbringen: mit dem Mietwagen auf eigene Faust die Schönheiten der Insel entdecken, jegliche Art von Sport betreiben oder auch etwas für seine Gesundheit tun, beispielsweise im heliotherapeutischen Zentrum im Süden der Insel, welches mit allen Einrichtungen und Geräten für verschiedenste Kur- oder Behandlungen unter ärztlicher Aufsicht ausgestattet ist.

Las playas del interior de la isla, protegidas perfectamente del mar inquieto por los moribos, han estado siempre con la preferencia de los que conocen bien la isla. A la vez de una mar tranquila, transparente y silenciosa todo el año, la iniciativa privada ha promovido la construcción de un centro ideal de turismo donde se dan cita las más variadas instalaciones para el recreo y el descanso. Este centro, parcialmente terminado, es un nuevo exponente de la agilidad privada.

The commissioner of the island very often prefers those beaches situated at the north-west-protected southern part, where a tranquil, transparent and sun-flooded sea is almost the daily scene throughout the year. This is the background of the private enterprise to construct a — partly terminated — holiday — centre with every kind of installations that belongs to it.

Les commissaires de l'île se sentent particulièrement attirés par les plages de la rive ouest protégées sans préférence contre les vents du nord et la mer tranquille et transparente dans un cadre splendide y est un spectacle presque quotidien pendant toute l'année. Il s'est par conséquent que dans ces conditions l'initiative privée réalise un centre idéal de tourisme pour de tout genre d'installations de développement imaginables.

Kemner der Insel Gran Canaria schätzen vor allem ihre Westküste. Vor Nordwind geschützt, ist fast das Meer das ganze Jahr hindurch ruhig und kristallklar, und die Sonne scheint jeden Tag aus klarem Himmel. Dank privater Initiative entsteht hier — zum Teil schon in Betrieb — ein ideales Zentrum des internationalen Tourismus mit umfangreichen modernen Einrichtungen aller Art und jeglichem Komfort.



El Hotel "Gran Canaria" en Playa de Maspalomas.





Vista de Famadeux. ▲ Vista de Arguja. (Pines, Arguja)



▲ Parque Nacional, Ctra. de Arguja. (Pines, Arguja)

El continente en miniatura. La rica variedad paisajística va desde los fértiles valles mansanamente cultivados hasta las cumbres, con amplias miradas inmensas de lava volcánica solidificada. Con el espectacular dominio de la zona cubren el contraste la suavidad de las tierras riberizas, Ray un Parador y numerosas miradores en los puntos más estratégicos que permiten la contemplación de una geografía sorprendente y llena de contrastes.

Gran Canaria — a miniature continent, fertile valleys that never lose their fresh, green vegetation, extensive forests consisting mainly of Canary pines; a bold centre area which culminates with nearly 2,000 meter high mountains; the "banana coast" in the north and an African type landscape in the southern part. Many contrasts that can easily be reached and seen by taking advantage of the picturesque road system.

Gran Canaria — le continent en miniature: des vallées pleines de végétation qui ne jamais changent d'aspect; une large extension de forêt de pins; un centre montagneux dont quelques sommets s'élevaient à plus de 2.000 mètres d'altitude; les bananeraies du nord et le paysage africain au sud. Et se servant du réseau de voies publiques qui couvrent l'île entière, le spectateur peut être témoin des plus divers contrastes de cette île.

Gran Canaria, Kontinent im Kleinen: Fruchtbare immergrüne Täler oft mit tropischer Vegetation, ein ausgedehntes Waldgebiet mit kanarischen Kiefern, das Zentrum der Insel mit seinen bis zu 2.000 Meter hohen Bergen, die "Bananenküste" im Norden, die afrikanische Landschaft im Süden. Kontraste wie Tag und Nacht. Und überallhin führen gute Straßen und geben "Miradores" Rundblicke stimmungsvoller Art.



San Marino

Castello di San Marino



Monte Titano - Castello di San Marino





Recepción del hotel "Gran Canaria" (Foto: P. Pérez)

El turismo supone una fuente de riqueza para la economía a la que se atiende con interés. Existen perfectas instalaciones hoteleras y se dispone de un personal para atenderlos bien preparado y duchos en la preparación de cualquier plan de la oferta internacional e de las especialidades regionales. La amabilidad y la cortesía son las normas que rigen las casi cuatrocientas instalaciones hoteleras.

On Gran Canary island the visitor is king. He has at his disposal hotels of international quality where he will benefit from the best there is in food and beverages, but is also the object of a kind and exquisite treatment by qualified personnel.

Le tourisme est roi à Gran Canaria. Pour lui on a installé de splendides hôtels de prestige catégorisés qui tiennent à sa disposition une cuisine très variée et un personnel bien expérimenté qui se distingue par son amabilité.

In Gran Canaria the guest is king. His status is well served by first class hotels of international quality. He will benefit from the best there is in food and beverages, but is also the object of a kind and courteous treatment by qualified personnel.



Recepción de "Gran Canaria"



Las Palmas posee todas las atracciones de una moderna ciudad. Junto a sus salas de fiestas, con espectáculos impresionantes, las danzas y las canciones populares de su acogedor folklore. Los comercios muestran la más variada gama de la artesanía isleña mezclada con productos de todo el arte. La isla puede ofrecerte a precios baratos gracias al régimen de Puerto Franco importante para la entrada y salida de mercancías. Las Palmas es paraíso del "shopping".

It is difficult to be bored in Las Palmas. There is enough to please every taste. Impressive attractions, a variety of culture with weekly programmes of international standard and, last but not least, a fascinating variety offering articles from all over the world at surprisingly low prices.

On ne s'ennuie pas à Las Palmas. Il y a pour tous les goûts, des présentations hebdomadaires, des boîtes de nuit mettant au scene des programmes internationaux et, pour au moins de "port franco", un paradis d'achats où on peut choisir entre de nombreux articles provenant de monde entier.

In Las Palmas langweilt sich niemand. Für jeden Geschmack ist gesorgt. Volkstümliche Darbietungen mit Gesang und Tanz, Kabarets mit Programmen von internationaler Rang und nicht zuletzt, dank der Freihandzone, ein Kaufparadies für Waren aus aller Herren Länder zu überraschend günstigen Preisen.



Wanderlust Werbung - Photo: H. H. H. H. H.

Wanderlust Werbung - Photo: H. H. H. H. H.





Gran Canaria, Las Palmas. (Arriba: Hotel "Gran Canaria" - (Abajo: Hotel "Gran Canaria")



Gran Canaria, Las Palmas. (Arriba: Hotel "Gran Canaria" - (Abajo: Hotel "Gran Canaria")

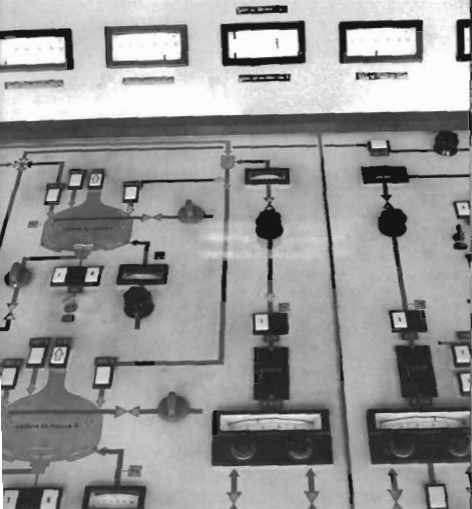


La iniciativa privada se lanzó a invertir en el sector logrando que desde 1957 hasta 1968 la cifra de turistas se haya ido incrementando en un 30% anual acumulativo. Las autoridades y corporaciones locales, la labor desarrollada por las Agencias de Viajes así como los hoteles y viviendas de Extranjeros, y sobre todo el Ministerio de Información y Turismo han garantizado la normal asistencia de tantos visitantes. Una racional política crediticia se ha aplicado a la importante proporción llevada a cabo hasta de nuestras fronteras han atraído las líneas de los más importantes compañías aéreas y marítimas del mundo.

From 1957 to 1968 the total number of visitors to the island of Gran Canaria has risen by an average of about 30% per annum. This considerable increase could be achieved thanks to the combined effort of the competent authorities and institutions and the travel agencies located in Las Palmas.

Pendant la période de 1957 à 1968 le nombre de touristes visitants Gran Canaria s'est augmenté en moyenne de 30% chaque année. Cet accroissement a été possible grâce au travail réalisé par les autorités et institutions compétentes en collaboration avec les agences de voyages de Las Palmas qui y ont dévoué leur contribution.

Seit 1957 bis 1968 hat sich die Zahl der Besucher Gran Canaria jährlich um etwa 30% gesteigert. Dieser Aufschwung ist das Ergebnis intensiver Arbeit aller zum Fremdenverkehr intervenierender Behörden und Institutionen, vor allem aber der in Las Palmas ansässigen Reisebüros mit ihrem engen Kontakt zum Ausland und ihrer perfekten Organisation.



Detalle de la figura de control "THERMAL"

Detalle de un cuadro de control "THERMAL"

Si la industrialización es indispensable el camino a seguir es el de la modernización y automatización de las plantas industriales.
 The expanding industry of Gran Canaria is equipped with modern machinery and applies the latest technical achievements.
 L'industrie croissante de Gran Canaria se sert des équipements techniques les plus progressifs et applique des procédés efficaces.
 Die Industriebetriebe Gran Canarias bedienen sich der neuesten Fortschritte auf Erhaltung der Technik und Wissenschaft.



Transporte de abonos para la agricultura. V

Vista aérea de la CECA, Teide. ■ IPHSA, Pinar



1.960.916 millones de pesetas fue el valor de la producción de las industrias químicas de la región canaria en 1967. La intensidad de los cultivos obligan al agricultor al enriquecimiento constante de las tierras y en Gran Canaria existen instalaciones modernas que producen desde superfosfatos hasta sulfato de potasio pero la demanda supera a la oferta y ha de recurrirse a la importación que suele alcanzar las 25.000 toneladas.

The value of the chemical goods produced on the Canary Islands in 1967 exceeded 1,9 milliard pesetas. The Canary farmer is obliged to apply big quantities of fertilizer if he wants to meet the heavy requirements of the agricultural market. Although there is a remarkable local production of phosphates and sulphates, the annual imports of fertilizers are still about 25,000 tons.

La valeur des produits chimiques d'origine canarienne passait en 1967 le chiffre de 1,9 milliard de pesetas. L'agriculteur canarien a besoin de quantités importantes d'engrais afin de pouvoir maintenir ses productions à la hauteur de la demande. Bien que la production locale de phosphates et sulfates soit considérable, des importations annuelles d'environ 25.000 tonnes d'engrais sont encore nécessaires.

Auf mehr als 1,9 Milliarden Pesetas belief sich der Wert der aus den Kanarischen Inseln im Jahre 1967 hergestellten chemischen Produkte. Der kanarische Landwirt ist durch die intensive Feldbestellung gezwungen, dem Boden hohe Düngemittelgaben zuzusetzen. Trotz ausfugreicher Eigenproduktion an Phosphaten und Sulfaten müssen daher jährlich noch rund 25.000 Tonnen Düngemittel eingeführt werden.

La importancia pesquera de las Islas Canarias es de todos conocida. En Las Palmas existe una modernísima industria de conservas de pescado, congelados y harinas. Esta industria tiene una importancia vital para la economía canaria. Sus productos se exportan a todos los mercados mundiales.

Fishing is one of the main income sources of the Canary Islands and the basis for a modern industry in Las Palmas manufacturing such related products as canned and refrigerated fish, as well as fish-meal. These products are of good quality and they are sold everywhere in the world.

La pesca es uno de las fuentes económicas las más importantes de las Islas Canarias. Ella es asimismo la base de una industria trésmóderna en Las Palmas que s'ocupa de la comercialización por medio de conservas, pescado refrigerado y harinas. Sus productos son de buena calidad y se venden en todos los mercados del mundo.

Der Fisch der kanarischen Inseln wichtige und in grossem Umfang betriebene Fischfang ist die Basis für eine in Las Palmas anässige, hochmodernisierte Industrie für Fischkonserven, Kéimfisch und Fischmehl, deren Produkte auf allen Weltmärkten Absatz finden und wegen ihrer Qualität geschätzt sind.



Una empalmada de cajas de esta fábrica del S.M.P.C. y una parte de su almacén.

• un almacén de conservas (S.M.P.C.)





El cemento es base de la Construcción, la actividad industrial que da ocupación a más de 28.000 personas, o sea, a más de la mitad de la población activa del sector secundario. Gran Canaria posee una fábrica de cemento que, trabajando al máximo de su capacidad, no logra cubrir la totalidad de la demanda existe por lo que recurren a las importaciones de la Península y del Extranjero.

Cement is the basis of the extraordinary building activity on the Canary Islands which, in its present boom, employs more than 28,000 people. Despite the fact that Gran Canaria has its own cement manufacturer whose output is considerable, the demand is such that important quantities pour from the Peninsula and some East-European countries.

Le ciment est la base de bâtiment canarien qui subit actuellement une hausse extraordinaire et emploie plus de 28.000 personnes. Bien que Gran Canaria soit lieu d'installations modernes qui produisent des quantités élevées, la demande de ciment est telle qu'il faut recourir à la Péninsule et à des pays est-européens pour alimenter des pénuries.

Zement ist das Baustoffmaterial für die kanarische Bauwirtschaft, die außerordentlich auf Hochkonjunktur läuft und mehr als 28.000 Menschen beschäftigt. Obwohl die eigene Zementfabrik der Insel, ein leistungsstarker und moderner Betrieb, Tag und Nacht arbeitet, kann der Bedarf nicht gedeckt werden. Importe von der spanischen Halbinsel und osteuropäischen Ländern decken die Lücke.

Fábrica de Cementos de Arucas (Gran Canaria) (Photo: West-Case)



El vertiginoso ritmo de construcción a que se ha lanzado la isla obliga al empleo masivo de prefabricados que permiten edificar con una rapidez. Bloques, vigas, forjados, bovedillas se fabrican en la isla y el suministro a pie de obra es inmediato. Para dar una idea informacion sobre la cantidad que se necesitan en la isla podria decir de que la fabrica más importante produce mensualmente 40.000 metros lineales de vigas, 200.000 bovedillas y 240.000 unidades de bloques.

The booming building trade of Gran Canaria makes materials producers work at an accelerated pace. The largest plant in this field has a monthly output of 40,000 metres of concrete supports, 200,000 building stones and 240,000 hollow building blocks.

La hausse dans la construction de Gran Canaria fait que les fabricants de matériaux travaillent à un rythme accéléré. L'entreprise la plus importante produit mensuellement 40 000 m de supports de ciment, 200 000 pierres à bâtir et 240 000 briques.

Der "Bauboom" in Gran Canaria zwingt die Fabrikanten von Baumaterialien zu Rekordproduktionen. Die größte Fabrik auf diesem Sektor stellt beispielsweise monatlich 40.000 laufende Meter Betonträger, 200.000 Deckensteine und 240.000 Hohlblocksteine her.



Vista general de la planta de fabricación de vigas y bovedillas. ■

Vista general de la planta de fabricación de vigas y bovedillas. ■ (Foto: M. G. J. G.)





La importancia que la Construcción ha adquirido en Camerún se palpa a simple vista. A diario se comienzan y terminan nuevas obras con la impronta de la arquitectura de modernas técnicas adaptadas al clima camerún. Lo far de la ciudad se muda día a día con edificios de belleza y calidad. El ritmo vertiginoso que ha adquirido esta actividad exige el empleo de grandes maquinarias de gran eficacia que suponen una considerable inversión y la disposición de un personal dotado de buen nivel técnico.

The city grows continuously. There is hardly a street where one does not notice houses under construction. Important construction firms show their capacity by a variety of new buildings. With their teams of well-trained personnel and good machinery they raise buildings of high architectural and material quality.

La ville est en voie d'accroissement. Partout on est témoin de nouvelles constructions qui, par leur variété en taille et genre, donnent preuve de la capacité d'importantes entreprises de la branche. Le résultat de l'application de personnel qualifié et de moyens techniques sont des édifices d'haute qualité.

Die Stadt wächst und wächst. Auf Schritt und Tritt begegnet man neuen Bauten aller Art und jeder Grösßenordnung. Hier zeigen hochqualifizierte Baufirmen der Kamern. Das Ergebnis ihres Einsatzes an geschultem Personal und modernen Maschinen sind Bauten hoher Qualität und einflussreicher Architektur.

Vistas parciales de una obra en construcción. (Foto: World)





● Paquetes de cerrajería ● Almacenaje de mármol y granito natural ●



● Paquetes de tubería ● Bata de laminación ● Bata de cerámica ●

La Construcción moderna no sería posible sin fábricas con la capacidad de tal, una de las instalaciones más modernas de Europa, preparada para abastecer cualquier obra de todos cuantos materiales precise desde los más hermosos mármoles, granitos naturales hasta las tuberías pasando por pavimentos de terrazo, mosaicos y azulejos.

Speed, size and quality are indeed decisive factors in the building trade. The contractor's most valuable assistant is the supplier of raw materials. His industry produces a wide range of materials, which comprises among other articles building-stones, marble, cement-pipes and tiles. The adjoining photograph shows one of the most important producers.

Dans la construction la vitesse, l'ampleur et la qualité sont des facteurs décisifs. L'associé des entrepreneurs de bâtiments est le fournisseur des matériaux primaires. Ses industries spécialisées approvisionnent les terrains à bâtir. La gamme de ses produits varie entre le marbre, les pierres à bâtir, les tuyaux et les carreaux. La photo ci-jointe vous montre un des producteurs exemplaires.

Tempo, Umfang und Qualität des Bauens wären ohne Leistungsfähige und hochproduzierte Fabriken nicht denkbar, die jedes gewünschte Material in jeder benötigten Menge fristgerecht liefern, anfangen bei Marmor und Natursteinen bis zu Fässern, Bodenbelägen und Kacheln. Die hier abgebildete Fabrik zählt zu den modernsten in Europa.





Paquete de la fábrica. A. Aserrado de troncos. A.



Vista parcial de la fábrica. A. (Foto: Rodríguez)



Gran Canaria no posee bosques en los que pueda obtener cuantos árboles sean precisos para cubrir la demanda de maderas de la Construcción. Mensualmente se importan unos 2.000 metros cúbicos de madera procedente de Suecia, de Sudamérica o del continente africano. Llegan maderas de todas clases desde las más vulgares a las más nobles y exóticas generalmente en maderas de grandes dimensiones que son llevadas a serrales bien equipadas y con personal especializado en el arte de cortar maderas.

There are little wooded areas on the island, that is why wood production is practically nonexistent. The building trade therefore requires monthly wood imports of some 2,000 cubic meters. These shipments come from Sweden, South-American and African countries. Makers saw-mills cut huge trunks in order to obtain handy beams and boards for planking.

Il y a peu de forêts sur l'île, de sorte qu'une production de bois proprement dite n'existe pas. Néanmoins, le bâtiment en demande, et on est obligé d'en fournir par importation. Les terrassiers d'origine sont la Scandinavie, l'Amérique du Sud et l'Afrique. A Gran Canaria il y a des usines modernes qui coupent les troncs en poutres et planches massives.

Die Insel hat keine Wälder und somit auch keinen Holzvorrat. Das Volumen der Bauwirtschaft erfordert die Zufuhr von monatlich etwa 2.000 Kubikmeter Holzern aller Art. Sie kommen aus Schweden, Südamerika und afrikanischen Ländern. Moderne Sägewerke arbeiten kontrolliert die Stämme von oft gewaltigen Durchmesser zu handlichen Balken und Brettern.



Recolectando tomates para la fabricación de concentrado ■ Foto de colorista

El concentrado de tomate elaborado en Gran Canaria es un producto derivado de los cultivos tomateros de esta isla. Una rigurosa selección de la materia prima —tomates madurados bajo el sol canario— y un proceso de fabricación totalmente mecanizado consiguen esos concentrados que se exportan, especialmente envasados, a importantes y numerosas países, dando gozo de general aceptación.

The tomatoes extracted produced on Gran Canaria are known and asked for in many countries because of their good quality. In fact, only the best parts of those tomatoes grown in the favourable climatical conditions of the island are chosen for further selection and subsequent manufacturing.

Les extraits de tomates de Gran Canaria sont connus et demandés dans beaucoup de pays parce que leur qualité est bonne. En effet, ce ne sont que les meilleurs tomates parmi celles cultivées dans l'excellent climat de l'île qui sont choisies pour être élaborées par des installations mécanisées.

Die in Gran Canaria hergestellten Tomatenextrakte sind ob ihrer Qualität in vielen Ländern der Erde bekannt und begehrt. Nur die ausgewähltesten Sorten der auf der Insel angebaute und unter kanarischer Sonne gereiften Tomaten werden für den weltmechanisierten Fabrikationsprozess verwendet.





Operarios de "Panipuro Casero, S. A."

El complejo industrial de harinas. (F. de la Hoz)

Monthlymente 4.500 Tn. de trigo son moliduras en modernas instalaciones harineras destinadas a producción a fábrica de pan, galletas, etc. The monthly imported 4.500 tons of cereals are led into modern mills where the flour is produced that is needed in bakeries and biscuits factories. Les 4.500 tonnes de grain importées mensuellement vont aux moulins qui en font la farine dont ont besoin les boulangeries. Ann monatlich 4.500 to importierten Getreides gewissen Mühlen das für die Bäckfabriken bestimte Mehl is gewinnachtet. AIT.



Industria de azúcar

Industria de azúcar - 1950



Industria de la Fabrica de Chocolate "Elisa"

Las industrias alimentarias comenzaron en Gran Canaria a principios de siglo cuando se instalaron las primeras fábricas de galletas y pastas para sopa. Entre las empresas que se han desarrollado aceptablemente cabe destacar las dedicadas a la fabricación de conservas frutales, chocolates, caramelos, galletas y pastas para sopas.

The origins of the food industry of Gran Canaria go back to the beginning of this century when the first manufacturing plants for biscuits and pastry made their appearance. This trade, which nowadays also comprises such firms producing canned fruit, chocolates and sweets, has become an important commercial sector.

Le début de l'industrie alimentaire de Gran Canaria se situe au commencement de ce siècle quand les premières fabriques de biscuits et pâtisseries s'installèrent. Cette industrie, qui aujourd'hui comprend en plus des usines de conserves de fruits, de chocolats et de sucreries, est devenue un secteur important de l'économie.

Die Lebensmittelindustrie Gran Canarias nahm zu Beginn dieses Jahrhunderts ihren Anfang, als die ersten Fabrikationsbetriebe für Kekse und Teigwaren gegründet wurden. Dieser Industriezweig, der heute durch Fabriken für Fruchtkonserven, Schokolade, Süßwaren, Kekse und Teigwaren repräsentiert wird, hat einen beachtlichen Umfang.



Banda de montaje que lleva de mano a mano.



La máquina embotelladora. • Máquina a correa. • (Prensa, España)

La industria cervecera ha evolucionado asombrosamente en los últimos diez años y la fábrica de cerveza que existe en Gran Canaria se cuenta entre las más modernas de España produce de 200.000 hl. al año y está ampliando sus instalaciones para alcanzar una capacidad de 300.000 hl. anuales, lo que equivaldría a un consumo de casi 100 litros por habitante en toda la isla.

Beer is consumed increasingly and its production is experiencing a considerable growth in Spain. There is one brewery on Gran Canaria the modern installations of which produce annually some 200.000 hl of excellent beer. Once terminated the present amplification works, the brewery will be in the position to extend its production to 300.000 hl.

La consommation de bière augmente et avec elle sa production. La brasserie de Gran Canaria, qui est une des plus modernes d'Espagne, produit annuellement 200.000 hl d'une bière excellente. Après la terminaison des travaux d'élargissement en train de réalisation, sa production s'élèvera à 300.000 hl.

Einen beachtlichen Aufschwung hat die Brauindustrie zu verzeichnen. Die einzige Brauerei der Insel gehört zu den modernsten in Spanien und produziert jährlich 200.000 Hektoliter ausgesprochenen Bieres. Nach Fertigstellung der baulichen und technischen Erweiterungen ist die Brauerei in der Lage, 300.000 Hektoliter anzusetzen.



Distribuidora de la Fábrica de Cerveza "Tropico"



Trabajo mecánico de carne. • • • Trabajo de montaje

Gran Canaria es deliciosa en la producción de carne muestra que la demanda crece cada día dado el aumento general del nivel de vida canario y el consiguiente incremento del turismo. Se ha tenido que recurrir a la importación de carnes exóticas de carnes de gran valor. Junto a esas importaciones ha sido surgiendo una industria local de transformación de producciones cáncaras y lácticas de cerdos que logran una producción que es nada más que rivalizar a las similares importadas.

Due to the development of both tourism and the standard of living the consumption of meat has grown to the extent that large quantities have to be imported from abroad. Modern plants with specialized personnel work up this meat into improved products.

Como consecuencia de turismo y de niveles de vida crecientes, la consommation de viande a été accrue tellement que des importations ont dû intervenir abondamment. Des installations modernes munies de personnel spécialisé travaillent la viande importée et en font des produits manufacturés.

Der durch Fremdenverkehr und erhöhten Lebensstandard immer grösser werdende Fleischbedarf kann nur durch zusätzliche Importe hochwertiger Fleischsorten gedeckt werden. Modern eingerichtete Betriebe mit geschultem Personal verarbeiten diese Importe zu Fleisch- und Wurstwaren, deren Qualität sich mit den aus anderen Ländern importierten messen kann.

Elaboración de productos • • • Trabajo de montaje





Sección de "Piensoy Compañía Española, S. A."

Estado de España - Oficina Nacional

Fábricas especializadas producen de materias primas de alta valor nutritivo piensos compuestos para la ganadería y la avicultura.
 Special plants process raw materials of high nutritive quality into feedstuff which is destined to the Canary stock-farming.
 Il y a des manufactures spéciales qui travaillent des matières premières d'une valeur nutritive et en font le fourrage pour le bétail.
 Spezialfabriken produzieren aus Grundstoffen mit hohem Nährwert Futtermittel für alle Zweige der kanarischen Viehwirtschaft.



Distillería de rum en Gran Canaria. ● Photo: Reuters

Distillería de rum en Gran Canaria. ● Photo: Reuters



El rum es bebida tropical de clima cálido como el canario. La fabricación de rum tiene en Gran Canaria amplia tradición y actualmente se fabrica en modernas instalaciones a base de caña de azúcar molida y melaza de importación a fin de aumentarle el "sabor cubano" tradicionalmente reconocido. Una sola fábrica ahora produce anualmente dos millones de litros y cuenta con una embotelladora que llena 8.000 botellas por hora.

The production of rum, the favorite tropical beverage on the Canary Islands, has a century-old tradition in Gran Canaria. Besides the local sugar-cane imported molasses are used as basic material to give the rum its famous "Cuban bouquet". One of the local rum-producers has an output of 8000 bottles per hour, or two million litres a year.

La producción de rum, la bebida tropical popular de las Canarias, es una vieja tradición en Gran Canaria. Se hace en la caña de azúcar y la melaza de importación para obtener el famoso "bouquet cubano". Una sola fábrica local produce ahora anualmente 2.000 hectolitros por hora, es que equivale a 2 millones de litros por año.

Die Herstellung von Rum, dem in Canaria beliebten Tropengetränk, hat in Gran Canaria eine jahrhundertalte Tradition. Verwendet wird neben heimischem Rohrzucker auch importierte Melasse, um das weltberühmte "kubanische Bouquet" zu verstärken. Eine der modernsten und modern eingerichteten Rumfabriken produziert alljährlich 8.000 Flaschen, im Jahr zwei Millionen Liter.



Operarios de Aguas Minerales de Fircas, S.L. (Foto: Montoya)

Paradójicamente, Gran Canaria, isla en la que escasea el agua de riego, tiene gran cantidad de manantiales de agua mineral extraordinariamente ricas en componentes recomendables para la salud. El servicio a domicilio cubre prácticamente toda la ciudad de Las Palmas y el interior de la isla. Gran Canaria en particular tiene, a buen seguro, el consumo de agua mineral "per cápita" más alto del mundo. Gran Canaria ha abundado siempre en aguas minerales. Gran Canaria es rica en Mineralqueles.



En Gran Canaria existe una fuerte demanda de refrescos y bebidas carbonicadas. El sol da ardor y en la isla se han ido instalando fábricas de las mejores y más modernas marcas del mundo. Son instalaciones con un alto grado de automatización y todas cuentan con una línea transeunda red de distribución interior que lleva los productos a los rincones más apartados e incluso a las islas vecinas.

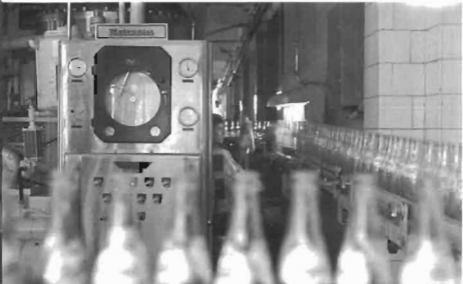
The warm and sunny climate makes thirsty. The range of refreshment drinks offered is an international as is tourism. Bottling is made in fully mechanized plants which maintain at the same time an efficient distribution service. This way even the remotest village on the island is always sufficiently supplied.

Un ambiente climatizado garantiza el confort. Tanto y regular en oferta las más modernas marcas de bebidas de refrigeración. El y a des instalaciones de alta automatización y los servicios de distribución que aseguran que incluso el más alejado sea apropiadamente.

Sonne und gutes Wetter machen Durst. International wie der Fremdenverkehr ist das Angebot weltbekannter Erfrischungsgetränke. Vollautomatische Abfüllfabriken mit einem perfekten Belieferungsdienst sorgen für ständigen Nachschub des erfrischenden Nass bis in den entlegensten Winkel der Insel.

Perisi-Cola

Tour de distribution





The industry of Great Britain is perfectly equipped and is certainly one of the most modern of the world. Its products—iron, pig-iron and various—represent just an idea of the quality and quantity of the labor, with common sense and the highest degree of efficiency. The industry of Great Britain is perfectly equipped and is certainly one of the most modern of the world. Its products—iron, pig-iron and various—represent just an idea of the quality and quantity of the labor, with common sense and the highest degree of efficiency.

L'industrie du fer de Gran Bretagne est complètement équipée et est sans doute la plus moderne du monde. Ses produits, comme le fer, le fer fondu, les aciers et le fer, sont communs avec bon sens et le plus haut degré d'efficacité. L'industrie du fer de Gran Bretagne est complètement équipée et est sans doute la plus moderne du monde. Ses produits, comme le fer, le fer fondu, les aciers et le fer, sont communs avec bon sens et le plus haut degré d'efficacité.

—Continuation de la page 104



Escritorio de diseño • • • Compañías de México y Uruguay

La importancia que ha llegado a alcanzar Las Palmas como plaza comercial de primer orden, con gran número de bancos, grandes comercios, oficinas de importación y exportación ha creado una gran demanda de las especialidades de las industrias papeleras, de las imprentas y litografías. Constantemente se precisan impresos, folletos, guías, demandas que cubren las industrias gráficas instaladas modernamente con un nivel suficiente de competencia.

The graphic trade in Las Palmas is strongly represented by a number of efficient printing-offices. There is an ever-growing demand for good printing products since the city as a centre of commerce, tourism and international banking has never stopped gaining importance.

L'industrie graphique est représentée à Las Palmas par des imprimeries très productives. Il y a une demande toujours croissante de leurs produits, en qui s'explique par le fait que la ville de Las Palmas continue centre du commerce et du tourisme ne cesse pas de gagner de l'importance.

Das graphische Gewerbe ist in Las Palmas mit einer Vielzahl leistungsfähiger Druckereien vertreten. Die Nachfrage nach Druckerzeugnissen steigt mit der zunehmenden Bedeutung der Stadt als Zentrum des Handels, des Fremdenverkehrs, der Einfuhr und Ausfuhr sowie eines internationalen Bankwesens.

• • • Máquina de imprimir con 2000





Ormaiztegui S. S. C. S. Instalación en La Plata, Argentina.

Las modernas prensas comprimen en un solo paso las cajas de cartón. © Photo: E. P. Photo: Rodríguez.

El volumen de las exportaciones marítimas ha sido causa de la instalación de modernas plantas para la fabricación de cajas de cartón ondulado que son empleadas para la exportación de productos agrícolas e industriales como son tabaco, conservas, bebidas, y muy principalmente la carne congelada. Es frecuente ver las bodegas de fajas internacionales —aparte las bodegas españolas— repletas a bordo cajas fabricadas en la isla.

The increasing export strongly invited the build-up of a modern packing industry. New kinds of packing are well introduced due to the wide range of applications of the corrugated cardboard. They serve for nearly all shipments from agricultural produce to industrial products. Among others, tobacco, canned food and frozen fish can often be seen thus put up.

Les exportations croissantes ont contribué à faire naître une industrie moderne d'emballage. Un nouveau genre d'emballage est bien introduit, puisque le carton ondulé est presque partout un moyen approprié pour emballer des produits comme le tabac, les conserves, les boissons, etc. Au port on peut observer de tels emballages le plus souvent.

Der zunehmende Export gab Veranlassung, eine moderne Verpackungsindustrie aufzubauen, die neue Wege beschreitet und unter anderem Schachteln aus gewelltem Karton herstellt. Für dieses dem Export landwirtschaftlicher und industrieller Produkte wie Tabak, Konserven, Getränke und hauptsächlich Gefrierfleisch. Die Aufkantung dieser Verpackungen ist im Hafen von gewöhnlicher Bild.



Servicio de "Cartonera Canaria, S. A. S. de Cartón" en La Plata, Argentina.



Vista general de las Fábricas Caseras Ltda., S.A., cementos y cerámicas (Foto: Huelgas)

(Foto: Huelgas)

Anclada en la ciudad se encuentra una de las más modernas fábricas de la cual salen cientos de artículos para dar comodidad y descanso. An example of modern industry designing is this plant, which produces hundreds of different articles for better housing. Cette usine-ci est l'exemple d'une conception moderne de l'industrie. Elle produit des centaines d'articles pour l'amélioration du logement. Ein Beispiel für moderne Industriehäuser ist diese Fabrik, die Hunderte von Artikeln für besseren und bequemeren Wohnort herstellt.

La pequeña tienda, el establecimiento familiar es hoy historia. A las Palmas ha llegado la construcción comercial en la forma de grandes almacenes con toda clase de productos en los que se hacen cuantiosas inversiones para ofrecer al público lo mejor y facilitarle la posibilidad de realizar compras en gran escala.

The times of the retail-shop have gone. Big departmental stores nowadays offer a great variety of goods at reasonable prices. Large investments make sure that this customer-friendly development goes on.

Les temps des détaillants sont passés. Les grands magasins se sont élevés de leur position en offrant une chose de marchandises beaucoup plus variées, comme la réclame le client de son pays.

Die Zeit der Kramerladen ist vorbei. Große Kaufhäuser kennzeichnen sich erheblichen Investitionen ein reichhaltiges Angebot von Waren aller Art gleich zum günstigen Vorteil der Käufer.



Vista exterior del comercio de las Palmas del establecimiento de Gran Comercio de las Palmas.





Careceros carecer de muchas industrias cuyos productos se hacen necesarios para su vida normal teniendo, por tanto, que recurrir a la importación de estas mercancías que aquí no se producen. Durante el año 1968 se importó del extranjero por valor de 15.632.396.279 céntimos en lo que no está incluido el valor de los combustibles introducidos.

The island is not in the condition to produce all the necessary food and goods itself. This explains why the commercial balance shows such high import figures. In 1968 the value of imported goods reached 15 milliard pesetas, without taking the imported petrol into account.

L'île n'est pas en mesure de produire toutes les marchandises dont on a besoin. C'est à cause de cette circonstance que le bilan commercial montre un chiffre d'importations tellement élevé. En 1968 ce chiffre se situait aux 15 milliards de pesetas, sans tenir compte de l'essence importée.

Die Insel ist nicht in der Lage, sämtliche lebensnotwendigen Waren und Güter selbst zu produzieren. Demzufolge weist die Handelsbilanz hohe Importzifferen auf. Der Wert der auf dem karibischen Archipel getragenen Einfuhren belief sich im Jahre 1968 auf etwa 15 Milliarden Pesetas, Kraftstoffe nicht eingeschlossen.

Remontaje del automóvil • Plaza Pineda, quincenas de mercancías importadas • El BMW del Marqués de Santillana de Aranda del Duero. España





Señoritas de "Jardín Infantil San Pascual"

(Foto: Rodríguez)

La educación, base de toda cultura, empieza en la misma infancia. Los Jardines Infantiles cumplen aquí su cometido.
The upbringing, which starts in the early stages of childhood, is part of the educational process that makes our culture.
L'éducation, base de toute culture, commence déjà dans les premières années de l'enfance: dans l'importance des jardins d'enfants.
Die Erziehung, Grundlage einer jeden Kultur, beginnt bereits im Kindesalter. Den Kindergärten kommt daher eine wichtige Aufgabe zu.



Photo: Reuters

La primera enseñanza es básica. Aún cuando el número es grande para cubrir todas las necesidades de escuelas de forma satisfactoria esto es cosa que aún no se ha logrado. La población camaria es esencialmente joven y su crecimiento a su ritmo muy rápido. Aparte de la primera enseñanza clásica en escuelas a grupos ciudadanos o rurales existe la enseñanza radiofónica, la de radio ECCA, la emisora de Radio popular que diariamente llega, culturizando, a sus más de 20.000 alumnos.

Particular attention is paid to the elementary schools, for the number of pupils grows steadily year by year. Apart from this traditional form of education, there are regular transmissions of Radio Ecca with educational programmes of great variety for more than 20,000 registered listeners of all ages.

L'on apporte beaucoup d'attention aux écoles élémentaires, car le nombre d'élèves monte constamment. Au-delà de l'enseignement traditionnel il y a un programme d'éducation radiodiffusé, celui de Radio Ecca, qui s'occupe de l'enseignement de plus de 20.000 élèves de tout âge.

Der Vorkursus des Unterrichts, sei es in Schulen oder Gruppen, wird grosse Bedeutung beigemessen, weil die Zahl der Schulkinder von Jahr zu Jahr steigt. Neben diesem klassischen Schulunterricht strahlt der Hörfunksender ECCA täglich ein vielseitiges Bildungsprogramm für mehr als 20.000 eingetragene Schüler aller Altersklassen aus.



Enseñanza radiofónica de la emisora "Radio Ecca" ■

Escuela de primera enseñanza ■ Misión Sagrada







● Reunión de Ingeniería Industrial

● Seminario Pedagógico ● Seminario Lingüístico ● 2º Simposio de Idiomas - Palma, 1970

Existen en Las Palmas centros en los cuales se pueden seguir los cursos de distintas carreras profesionales. La escuela de Magisterio prepara a los futuros maestros de primera enseñanza. La de Ingenieros Ideólogos Industriales y la superior de Ingeniería Industrial, delegada de la de Madrid, va formando los cuadros precisos para el desarrollo regional. El Seminario Diocesano prepara los sacerdotes que luego se dedicarán al cuidado del pueblo canario. Otra importante labor docente realiza la Universidad Internacional de Canarias en sus dos cursos anuales.

There are numerous schools and training courses specializing in professional formation. For example the training-college, the technical school and the technical college. The seminary of the diocese trains the rising priest generation, and the International University of Las Palmas holds two summer courses every year.

Non compte de nombreuses écoles et cours parmi les établissements d'enseignement de Las Palmas, qui s'occupent de l'instruction professionnelle, comme, par exemple, l'école normale, l'école polytechnique et l'école supérieure d'enseignement technique. Au séminaire du diocèse se forme la génération nouvelle de prêtres, et à l'Université Internationale on livre à deux cours chaque année.

Der beruflichen Weiterbildung widmen sich zahlreiche Schulen und Spezialkurse. Dazu gehören unter anderem die Schule für Lehrerbildung, die Schule für Industrietechniker und die Höhere Schule für Industriemagister. Im Seminar der Diözese studiert der katholische Priester Nachwuchs, und die Internationale Universität in Las Palmas öffnet alljährlich zu zwei Kursen ihre Pforten.





Clases prácticas de metalurgia. ■

La industrialización exige una mano de obra bien formada y en número suficiente. Por tanto tiene gran importancia el ejemplar Centro Sindical de Formación Profesional Acelerada de Las Palmas que en uno de sus institutos españoles que destacan por una labor eficaz. En él se desea, en cursos de medio año, se convierta al personal ya cualificado en especialistas, permitiéndole a cada uno alcanzar la categoría de Oficial Industrial. La participación es gratuita, como lo es la estancia, y se compensa la pérdida del salario. Aquí no sólo se enseña un oficio, también se forma el hombre.

The "Centro Sindical de Formación Profesional Acelerada", an institution of professional training, is of very much importance in the light of growing industrialization on the Canary Archipelago. In this centre, participants of the courses become skilled workers of the handicraft classes.

Le "Centre Syndical de Formation Professionnelle Acelerada", un centre d'instruction professionnelle, a une importance considérable en vue de l'industrialisation croissante de l'Archipel canarien. Ceux qui participent aux cours bi-annuels deviennent ouvriers spécialisés dans les métiers d'artisan.

Das "Centre Syndical de Formation Professionnelle Acelerada" in Las Palmas einer monatelange Einwirkung, hat für die zunehmende Industrialisierung des Kanarischen Archipels besondere Bedeutung. Hier werden die Teilnehmer der sechsmonatigen Lehrgänge zu Facharbeitern der verschiedensten handwerklichen Berufe ausgebildet.

Vista parcial del Centro SIndical de Formación Profesional Acelerada. ■ (Foto: E. VILLAS)





Escuela de Turismo



Academia Marítima de San Juan, W.P.I. (San Juan, P.R.) Escuela de Hotelaria, W.P.I. (San Juan, P.R.)

La escuela de Turismo y la de Hostelería van proporcionando promociones de personal preparado especialmente para la atención del sector Turismo. Pero al lado de estas escuelas que preparan para estas especiales profesiones existen también academias inauguradas en las que se enseñan las Bellas Artes, conservatorio de Música y otras instituciones y entidades que imparten todo tipo de enseñanzas.

It makes no difference if you interest you in the hotel industry, or in tourism, in arts or in foreign languages, there are many possibilities in Las Palmas to learn and educate yourself as complete your attainments.

Le choix du secteur, comme l'industrie hôtelière, le tourisme, les beaux arts ou les langues étrangères, est d'une importance secondaire: en tout cas, à Las Palmas, il y a de nombreuses possibilités de se former et de développer.

Ob es sich um den Nachwuchs für das Hotelgewerbe oder den Fremdenverkehr, ob es sich um die schönen Künste oder das Erlernen fremder Sprachen handelt: die Möglichkeiten, sich auch Belieben auszubilden oder weiterzubilden, ist in Las Palmas durchaus gegeben.





Hospital y fachada de la Clínica del Gobierno de las Palmas. (Foto: H. H. H.)



Los servicios sanitarios tienen enorme importancia. Contar con amplias unidades médicas e instalaciones modernas de diagnóstico y cura es condición necesaria en sociedades que han alcanzado un cierto nivel de vida. Las Palmas es ciudad provista en este sentido contando especialistas en todas las ramas de la medicina, modernos hospitales y clínicas.

Public health as part of the human society is regarded with remarkable attention in Gran Canaria. There is a surprising number of most modern hospitals with up-to-date equipments. Nurses are well prepared for their task, and sufficient doctors of all fields of medicine are available around the clock.

A Gran Canaria on apporte beaucoup d'attention à l'hygiène publique comme part cultivée dans la société humaine. Il n'y a pas seulement un nombre élevé d'hôpitaux munis d'équipements ultra-modernes, mais aussi nombre d'infirmiers bien formés et de médecins spécialistes de tous les domaines de la médecine.

Dem Gesundheitswesen als kulturellem Bestandteil der menschlichen Gesellschaft wendet man in Gran Canaria besondere Aufmerksamkeit. Zahlreich sind nicht nur die hochmodern eingerichteten Kliniken und Krankenhäuser, sondern auch das geschulte Pflegepersonal und die Spezialisten aller Gebiete der Medizin.



El Hospital Marqués de Valdecañas

Curso para enfermeras profesionales





Actriz Teófilo Mónica García. (Fotografía: 1951)



La vida cultural canaria es intensa. Aparte de los dos conciertos de la centenario Sociedad Filarmónica se celebra anualmente en nuestra ciudad una temporada de Ópera, vienen compañías de Ballet y frecuentemente el "Pérez Galdós" abra sus puertas a compañías de Teatro peninsulares cuando no a grupos de actores locales, buscando alternados al arte escénico que desmenujan su función con gran dignidad.

Cultural life on Gran Canaria is quite active and indicates a considerably high level. Occasions are not lacking, with programmes featuring concerts of the local Philharmonic Orchestra, theatrical performances, operas, ballets, ballet concerts and amateur groups.

La vie culturelle de Gran Canaria est assez active et démontre un niveau considérable. Les concerts donnés par l'Orchestre Philharmonique, les opéras, les ballets, les pièces de théâtre et les récitals de chants se succèdent d'une façon très variée.

Das kulturelle Leben auf Gran Canaria ist regy und hat beachtliches Niveau. Konzerte des Philharmonischen Orchesters wechseln sich ab mit Opernvorstellungen, Ballettaufführungen, Theaterdarbietungen, Lieberabenden und nicht zuletzt Darbietungen örtlicher Laiengruppen.

Las Palmas es una de Galdós, de grandes poetas, escritores y artistas en ciudad donde todos los Artes tienen su sitio y se cultivan. Exposiciones, recitales, — son actos a celebrar cada día en la ciudad y todos los años se celebra la Feria del Libro, inaugurada todavía joven; en que los libros colocan al alcance de los interesados las últimas novedades editoriales.

As a city where talented poets, writers, composers and other artists were born, Las Palmas is open to arts. Apart from the traditional, numerous art exhibitions and recitals, ever since a short time ago a book show made its appearance where novels are presented to the public and spectacular sales publicity is made.

Las Palmas es una de las cunas de grandes poetas, escritores, compositores y otros artistas, en una villa abierta a las artes. Y ya a poca de tiempo las exposiciones de arte y recitales de música ocupan una exposición de libros para hacer conocer al público las novedades editoriales de la época.

Las Palmas, Geburtsort berühmter Dichter, Schriftsteller, Komponisten und Künstler, ist eine kunstfreundliche Stadt. Zu den zahlreichen Kunstgalerien, Ausstellungen, Musikveranstaltungen und vielen mehr hat sich seit kurzer Zeit die alljährliche Buchmesse gesellt, auf der die neuesten Verlagserscheinungen vorgestellt werden.



Feria del Libro (Photo: Photo-Press)

Quinta del Cuartel General (Photo: Photo-Press)

Photo-Press • Estatua de un poeta en el Hotel Victoria (Photo: Photo-Press)





Photo: G. Lundberg - Art. Photo: G. Lundberg

La ciudad y la isla, abiertas al mundo, dan lo Noruega a sus visitantes con la sonrisa de su cielo luminoso y la hospitalidad de sus gentes.
The Capital and the island, open-minded and hospitable, cordially welcome visitors from all over the world.
La capitale et l'île, avec l'esprit ouvert et hospitalier, donnent une chaleureuse bienvenue à ses visiteurs de tous côtés du monde.
Hauptstadt und Insel, weltoffen und gastfreundlich, heißen die Besucher aus aller Welt herzlich willkommen.



1.1. NORTON (1958) ● 1.2. A CORTEO DE CARROS DE LA FERIA DEL ALUMINIO ● (1958) ● (1958)

1.3. GARCÍA (1958) ● (1958) ● (1958)



Las Palmas, plaza comercial cara a África, tiene un atractivo especial en la Feria del Atlántico, concepción antieólica que ofrece al tercer continente cuanto le es preciso para su desarrollo. Por otro lado la isla, estratégicamente situada, ha sido sede de numerosas exposiciones y congresos internacionales siendo la ciudad apta para este tipo de organizaciones.

With its fairs and exhibitions ground "Feria del Atlántico" Las Palmas places before the eyes, above all from the African countries, a most inviting window display of all kinds of European products. At the same time, due to its favourable situation between three continents and its appropriate conditions, this city is the frequent host of international congresses.

Kräftig ausstattet für den Export und Import "Feria del Atlántico" Las Palmas präsentiert eine vitrine an den besten Produkten der Welt aus allen Ländern, besonders aus Europa. In der gleichen Zeit wird die Stadt durch ihre günstige Lage zwischen drei Kontinenten und ihre geeigneten Bedingungen zu einem der häufigsten Treffpunkte internationaler Kongresse.

Las Palmas hat sich immer "Feria del Atlántico" (Atlantische Messe) und seinen zahlreichen Fachkongressen ein vor allem für die afrikanischen Länder interessanter Schaufenster der europäischen Produktion. Außerdem ist die im Scheitelpunkt dreier Kontinente gelegene und für solchen Anlässe gut geeignete (nach häufig Tagungsort) internationaler Kongresse.



Muestra Comercio de Palmas Atlántico. Mercado de la Feria

Exposición Comercio del Atlántico en Las Palmas. 19 de Mayo 1962





Cada pueblo tiene su fiesta mayor y todos rivalizan en ofrecer las mejores músicas. El calendario está bien surtido de fechas con alegría de limón y guitarras y entremeses de cobanos. La fiesta más importante es la de la Virgen del Píam, patrona de la isla, que se celebra el 8 de septiembre. La romería, es la que reúne los pueblos de la isla acuden a sus pies a ofrecerle sus producciones en hermosa tierra del Archipiélago.

The inhabitants of Gran Canaria know how to celebrate festivals. There is hardly a village that does not compete with its neighbour. In the Canary calendar there are quite a number of events filled with the promise of gay diversion with guitar music and displays of fireworks. The most important feast of all is on the 8th September when the patron saint of the island is honoured by delegations from all parts laying down before her the produce of their soil.

Les habitants de Gran Canaria savent bien fêter. Il n'y a guère de village qui ne s'efforce pas de faire la concurrence au voisin. Le calendrier canari, d'ailleurs, est plein d'occasions qui promettent des jours gais de chants accompagnés à la guitare, et des feux d'artifice. La fête la plus célèbre a lieu le 8 septembre lorsque des délégations de tous coins de l'île déposent leurs offrandes devant la patronne de Gran Canaria.

Die Einwohner Gran Canarias verstehen es, ihre Feste zu feiern. Jedes Dorf versucht, das andere zu überbieten. Der Jahreskalender bietet eine reiche Zahl solcher mit Lebensfreude, Gitarrenklängen und Feuerwerk abwechselnder Tage. Das für alle jedoch bedeutendste Fest ist der 8. September, der Tag der Schutzpatronin der Insel, an welchem Abordnungen aller Städte und Gemeinden für die Früchte des Landes zu Füssen legen.

En el Centro

Fiesta de la Virgen, Agosto (Pinar, Nido)







Estudio Radio. (Photo: Associated Press)

Radio. Estudio. (Photo: Associated Press)

Photo: Associated Press

Estudio Radio. (Photo: Associated Press)



Gran Canaria sigue la actualidad al minuto. Existen tres periódicos diarios —dos de mañana y uno de tarde—, y un par de revistas de bastante tirada. Hay también una emisora de TV con programa variado y tres estaciones de radiodifusión. El número de receptores de radio y TV existentes es similar al del cualquier país europeo. Los contactos vienen al día, en estrecho contacto de radio ocurre en el mundo.

On Gran Canaria you live by no means "on the moon"! Three daily newspapers, several weekly magazines, three radio stations and one television transmitter provide the population with ample news. There are no fewer readers, radios and television sets than customary in any other European region.

Sur l'île de Gran Canaria on ne vit certainement pas "sur la lune"! Il y a trois journaux quotidiens, plusieurs hebdomadaires, trois postes émetteurs et un émetteur de télévision qui fournissent la population avec tous genres de nouvelles. Il n'y a certainement pas moins de lecteurs, postes de radio et récepteurs de télévision qu'à d'autres endroits en Europe.

In Gran Canaria lebt es sich keineswegs "hinter dem Mond". Drei Tageszeitungen, einige wöchentliche Zeitschriften, drei Rundfunkstationen und ein Fernsehstudio versorgen die Bevölkerung mit den neuesten Nachrichten. Die Zahl der Zeitschriften und die der Rundfunk — und Fernsehgeräte ist nicht geringer als durchschnittlich in jedem anderen europäischen Land.

El creciente número de extranjeros que pasa por la isla a que se suma en ella una temporada creó la necesidad de facilitarles diariamente periódicos, revistas e libros. Los distribuidores canarios han montado una eficaz red que permite el rápido reparto de las ediciones aéreas de revistas europeas. Es una sorpresa agradable para los visitantes leer su periódico al día siguiente en la tranquilidad de la isla.

The many visitors from the most diverse countries are pleased to find out that their "own" newspapers can be obtained with a day's difference to their publication at a number of kiosks in Las Palmas. This particular service is the result of an excellently working distribution system which is supplied by daily newspaper shipments arranged by their respective countries of origin.

Les nombreux visiteurs de l'étranger constatent avec plaisir l'existence de "leurs" journaux habituels aux kiosques de Las Palmas qui n'apparaissent qu'avec un jour de retard. Ce service au client international est possible grâce à un système de distribution régulièrement approvisionné par des envois aériens de la plus diverse provenance.

Für die zahlreichen Besucher aus aller Herren Länder ist es eine besonders angenehme Überraschung, an einem der unzähligen Kioske in Las Palmas ihre "eigene" Zeitung oder Zeitschrift meist einen Tag nach Erscheinen vorzufinden. Dieser Dienst am Kunden ist das Ergebnis eines von den kanarischen Verlegern aufgebauten und per Luftfracht bedienten Anlieferungsnetzes.



El Sr. Manuel Sainz Guzmán. - (Foto: Pineda)

1952 (Publicidad de las Islas canarias) - 27 años, Número 1





Lucha Canaria • Regatas de vela canaria • Fútbol canario



Regatas de vela canaria • Fútbol canario



El canario practica todos los deportes. Boxeo, fútbol, gincasio, baloncesto, atletismo, han sido siempre cultivados en esta Canarias en clima de campeones con destacadas intervenciones en competiciones internacionales. Aparte los deportes importados así se practica la verdadera lucha canaria reminiscente de los gincos, arte de habilidad y nobleza y la típica "vela latina", lección del arte de navegar.

The Canary man likes sports. This can easily be deduced from the fact that there are many active sportsmen and teams that are famous and among whose distinctions quite a number has been won abroad. There is a particular liking for those popular sporting events such as Canary wrestling, which observes traditional rules proceeding from the aborigines of the island, and "vela latina", the sailing regatta with a special kind of boat.

L'homme canarien est grand ami du sport. C'est dans cet esprit que Gran Canaria a fait naître un nombre considérable de sportifs et d'équipes qui ont gagné d'hauts distinctions tant sur le plan national, comme à l'étranger. Il existe, cependant, une préférence pour les sports traditionnellement canariens, comme la lutte observant des règles du temps des aborigènes de l'île et la célèbre "vela latina", des régates où participe un genre de barque à voiles peu communes.

Der Kanarier ist ein Freund des Sports. Es wundert nicht, dass Gran Canaria viele aktive Sportler und Sportmannschaften gestellt hat, die auch internationale Titel errangen. Besonderer Beliebtheit erfreuen sich nach wie vor die beiden völkertümlichen Sportarten: der kanarische Ringkampf, ausgeübt nach alten, fairen Regeln der Vorfahren der Insel, und die typische "vela latina", eine Regatta der Segelboote.



Swimmer in mid-stroke

Swimmer in mid-stroke





En Gran Canaria, Alberto Sison. Los administradores



Las Palmas, ciudad cosmopolita. En sus plazas, parques y playas reúnen gentes de todos los continentes, se hablan las más raras lenguas. Personalidades famosas del mundo entero vienen aquí a descansar y al paisaje, la luz y el sol de la isla han hecho de ella escenario ideal para el rodaje de destacadas producciones cinematográficas. La isla tiene espacio suficiente para abarcarlo todo.

Las Palmas, the cosmopolitan city. People from all continents, races and languages meet in its streets and squares. World famous celebrities can frequently be seen. The fascinating scenery of the island often is the background of successful commercial films. There is a lot on in Gran Canaria, the island that offers something to everybody and sufficient space for all.

Las Palmas, une ville cosmopolite. Les gens de tous les continents, races et langues se rencontrent dans ses rues et places. Des vedettes de renommée internationale y passent fréquemment. L'attraction du paysage invite à y tourner des films commerciaux. En effet, à Gran Canaria se passent beaucoup de choses, sur une île qui a de tout à donner à chacun, et offre place pour tous.

Las Palmas, kosmopolitische Stadt. In ihren Straßen und Plätzen begegnen sich Menschen aller Kontinente, aller Rassen und Sprachen. Berühmte und bekannte Persönlichkeiten antreffen, ist keine Selbstenheit. Die Landschaft der Insel stellt oft die Kulisse kommerzieller Spielfilme. Es tut sich immer etwas auf Gran Canaria, der Insel, die jedem etwas bietet und für alle genügend Platz hat.



Los paisajes de la Gran Canaria. El Gran Canaria, Sison, y Sison



Restaurante de la Playa, Santa Catalina. Foto: Rafael

El Paseo de San Sebastián, 2011. Foto: Rafael





así
es GRAN
CANARIA

un
documento
gráfico

